



Конвенция по Борьбе с Опустыниванием

Distr.: General
24 August 2011
Russian
Original: English

Конференция Сторон

Десятая сессия

Чханвон, Республика Корея, 10–21 октября 2011 года

Пункт б а) и б) предварительной повестки дня

Десятилетний стратегический план и рамки деятельности по активизации осуществления Конвенции (2008–2018 годы)

Рассмотрение доклада Комитета по науке и технике,

включая его рекомендации Конференции Сторон

Рассмотрение доклада Комитета по рассмотрению

осуществления Конвенции, включая его рекомендации

Конференции Сторон

Пересмотренный глоссарий для обзора результативности и оценки осуществления Конвенции*

Резюме

Настоящий документ подготовлен секретариатом и, в соответствующих частях, Глобальным механизмом, в соответствии с решениями 13/COP.9 и 17/COP.9. Он представляет новое издание документа ICCD/CRIC(9)/13, в котором учтены рекомендации, сформулированные Сторонами на девятой сессии Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции. Документ также включает терминологию, относящуюся к отчетности по показателям воздействия 1–4, и матрицу передовой практики в области финансирования и мобилизации ресурсов.

Терминологию, содержащуюся в настоящем документе, следует должным образом принимать во внимание при подготовке типовых образцов отчетности для всех отчитывающихся субъектов в ходе четвертого отчетно-обзорного цикла. В рамках итеративного процесса, предусмотренного системой обзора результативности и оценки осуществления (СОРО), глоссарий будет постоянно обновляться, и его последняя версия будет размещаться в онлайн-системе отчетности.

* Представление настоящего документа было задержано в связи с необходимостью подробных внутренних и внешних консультаций, с тем чтобы предоставить Сторонам самую последнюю информацию по данному вопросу.

Введение

1. Документ ICCD/CRIC(8)/5/Add.3, содержащий глоссарий показателей результативности для обзора реализации Стратегии и передовой практики, был подготовлен в соответствии с рекомендациями Сторон, сформулированными на восьмой сессии Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК).
2. В решении 13/COP.9 (Совершенствование процедур передачи информации, а также качества и формы докладов, подлежащих представлению Конференции Сторон) были приняты к сведению терминология и определения, предложенные в документе ICCD/CRIC(8)/5/Add.3, и выражено пожелание, чтобы Стороны и другие отчитывающиеся субъекты использовали эти термины и определения в своей отчетности для Конференции Сторон (КС).
3. В том же решении 13/COP.9 содержалась просьба к секретариату опубликовать глоссарий на вебсайте Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (КБОООН) и регулярно обновлять его при возникновении необходимости в пересмотре.
4. Настоящий документ подготовлен секретариатом в соответствии с решением 13/COP.9 о совершенствовании процедур передачи информации, а также качества и формы докладов, подлежащих представлению Конференции Сторон, и с решением 17/COP.9, содержащим рекомендации относительно наиболее оптимальных путей определения прогресса в достижении стратегических целей 1, 2 и 3 Стратегии. Документ представляет собой новое издание документа ICCD/CRIC(9)/13, в котором учтены рекомендации Сторон, выдвинутые ими на девятой сессии КРОК, терминология, относящаяся к отчетности по показателям воздействия 1–4, и передовая практика в области финансирования и мобилизации ресурсов.
5. Термины и определения приводятся в глоссарии на английском языке с переводом на соответствующий другой официальный язык Организации Объединенных Наций, что позволяет быстро соотносить их с документом на языке оригинала.

Приложение

Глоссарий

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Absolute poverty line	<p>An absolute poverty line is "fixed in terms of the standard of living it commands over the domain of poverty comparisons." The poverty line is set so that it represents the same purchasing power year after year. For example, the United States poverty line does not change over time (except to adjust for inflation), so that the poverty rate today may be compared with the poverty rate of a decade ago, knowing that the definition of what constitutes poverty has not changed. An absolute poverty line is essential if one is trying to judge the effect of anti-poverty policies over time, or to estimate the impact of a project (e.g. microcredit) on poverty.</p> <p>Source: World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	<p>Абсолютная черта бедности "определяется как эквивалент некоего заданного уровня жизни на всем пространстве сопоставления уровней бедности". Черта бедности устанавливается таким образом, чтобы в разные годы ей соответствовала одна и та же покупательная способность. Например, черта бедности, принятая в США, не изменяется с течением времени (не считая поправок на инфляцию), благодаря чему современный уровень бедности в стране можно сравнивать с уровнем бедности десять лет назад, поскольку определение того, что понимается под бедностью, осталось прежним. Абсолютная черта бедности важна для оценки эффекта, достигаемого по мере осуществления программ борьбы с бедностью, а также для выяснения того, как тот или иной проект (например, в области микрокредитования) воздействует на уровень бедности.</p> <p><i>Источник:</i> Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	Абсолютная черта бедности
Activity	<p>Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs. Includes projects and programmes, cash transfers, deliveries of goods, training courses, research projects, debt relief operations and contributions to non-governmental organisations.</p>	<p>Предпринятые действия или выполненная работа, посредством которых с целью достижения конечных результатов были мобилизованы вводимые ресурсы, такие как финансовые средства, техническая помощь, а также другие виды ресурсов. Включает в себя проекты и программы, денежные трансферты, поставку товаров, учебные курсы, исследовательские проекты, меры по облегчению долгового бремени</p>	Деятельность

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>и взносы на нужды неправительственных организаций.</p> <p><i>Источник:</i> Комитет ОЭСР по содействию развитию. <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>, 2002 год, http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	
Accuracy	<p>Statistical definition: Accuracy is a general term which describes the degree to which an estimate of a quantity is unaffected by bias due to systematic error. It should be distinguished from precision as illustrated on the following website.</p> <p>Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). [URL]: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf</p>	<p>Статистическое определение: погрешность – общий термин, под которым понимается предел допустимого искажения, вызываемого систематическими ошибками при количественной оценке. Погрешность следует отличать от точности, как поясняется на веб-сайте по нижеприведенному адресу.</p> <p><i>Источник:</i> Межправительственная группа экспертов по изменению климата (МГЭИК). <i>Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству</i>: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf</p>	Погрешность
Adaptation	<p>Adjustment in natural or human systems to a new or changing environment. Adaptation to climate change refers to adjustment in natural or human systems in response to actual or expected climatic stimuli or their effects, which moderates harm or exploits beneficial opportunities.</p> <p>http://www.ipcc.ch/pdf/glossary/tar-ipcc-terms-en.pdf</p>	<p>Приспособление природных и антропогенных систем к новым или изменяющимся окружающим условиям. Адаптация к изменению климата означает приспособление природных и антропогенных систем в ответ на фактическое или ожидаемое воздействие климата или его последствия, которое позволяет уменьшить вред и использовать благоприятные возможности.</p> <p>http://www.ipcc.ch/pdf/glossary/tar-ipcc-terms-sp.pdf</p>	Адаптация
Administrative unit	<p>In the context of the PPS, this refers to the name of the administrative unit (i.e. district, province, region, etc.) that is targeted by a</p>	<p>В контексте ЗПП имеется в виду название административной единицы (т.е. округа, провинции, региона и т.д.), на которую ориенти-</p>	Административная единица

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	project, programme or initiative.	рованы проект, программа или инициатива.	
Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR)	Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR) is a radiation-detection imager that can be used for remotely determining cloud cover and the surface temperature. Note that the term surface can mean the surface of the Earth, the upper surfaces of clouds, or the surface of a body of water. The first AVHRR was a 4-channel radiometer, first carried on TIROS-N (launched October 1978). This was subsequently improved to a 5-channel instrument (AVHRR/2) that was initially carried on NOAA-7 (launched June 1981). The latest instrument version is AVHRR/3, with 6 channels, first carried on NOAA-15 launched in May 1998. The AVHRR/3 instrument weighs approximately 72 pounds, measures 11.5 inches X 14.4 inches X 31.4 inches, and consumes 28.5 watts power.	Усовершенствованный радиометр с очень высокой разрешающей способностью (УРОВР) – детектор излучения с визуализацией данных, который может использоваться для дистанционного определения параметров облачного покрова и температуры поверхности. Поверхность в данном случае может означать поверхность Земли, верхнюю границу облачного слоя или поверхность водоема. Первым УРОВР был четырехканальный радиометр, впервые установленный на спутнике TIROS-N (выведен на орбиту в октябре 1978 года). Ему на смену пришел пятиканальный прибор (УРОВР/2), впервые выведенный в космос на спутнике NOAA-7 (июнь 1981 года). Новейшей модификацией является шестиканальный УРОВР/3, впервые выведенный на орбиту на спутнике NOAA-15 в мае 1998 года. Вес УРОВР/3 составляет около 32,7 кг, габариты – 292 x 366 x 798 мм, потребляемая мощность – 28,5 ватт.	Усовершенствованный радиометр с очень высокой разрешающей способностью (УРОВР)

AVHRR/3 Channel Characteristics				Характеристики каналов УРОВР/3			
Channel Number	Resolution at Nadir	Wave length (µm)	Typical Use	Номер канала	Разреш. способность в точке надира	Длина волны (мкм)	Основное назначение
1	1.09 km	0.58 - 0.68	Daytime cloud and surface mapping	1	1,09 км	0,58 – 0,68	Картографирование облачности и поверхности в дневное время
2	1.09 km	0.725 - 1.00	Land-water boundaries	2	1,09 км	0,725 – 1,00	Границы воды и суши
3A	1.09 km	1.58 - 1.64	Snow and ice detection	3A	1,09 км	1,58 – 1,64	Обнаружение снега и льда

<i>Английский аналог</i>				<i>Русский аналог</i>			
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>			<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>		
3B	1.09 km	3.55-3.93	Night cloud mapping, sea surface temperature	3B	1,09 км	3,55 – 3,93	Картографирование облачности в ночное время, измерение температуры поверхности океана
4	1.09 km	10.30-11.30	Night cloud mapping, sea surface temperature	4	1,09 км	10,30 – 11,30	Картографирование облачности в ночное время, измерение температуры поверхности океана
5	1.09 km	11.50-12.50	Sea surface temperature	5	1,09 км	11,50 – 12,50	Измерение температуры поверхности океана

Measuring the same view, this array of diverse wavelengths, after processing, permits multi spectral analysis for more precisely defining hydrologic, oceanographic, and meteorological parameters. Comparison of data from two channels is often used to observe features or measure various environmental parameters. The three channels operating entirely within the infrared band are used to detect the heat radiation from and hence, the temperature of land, water, sea surfaces, and the clouds above them.

Source: NOAA Satellite and Information Service – National Environmental Satellite, Data and Information Service (NESDIS).
[URL]: <http://noaasis.noaa.gov/NOAASIS/ml/avhrr.html>

Данные съемки одного и того же участка в целом ряде различных диапазонов позволяют после их обработки проводить полиспектральный анализ для более точного определения гидрологических, океанографических и метеорологических параметров. Сопоставление двух каналов данных часто используется для наблюдения тех или иных объектов или измерения различных экологических параметров. Три канала, полностью лежащие в пределах инфракрасного диапазона, служат для регистрации теплового излучения – и тем самым определения поверхностной температуры – суши, водоемов и мирового океана, а также облачного покрова над ними.

Источник: Служба орбитальных систем и информации НОАА – Национальная служба экологических спутников, данных и информации (НЭСДИС)
<http://noaasis.noaa.gov/NOAASIS/ml/avhrr.html>

Aggregation Aggregation is the combination of related categories, usually within a

Агрегированием называется объединение родственных категорий, Агрегирование

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>common branch of a hierarchy, to provide information at a broader level to that at which detailed observations are taken.</p> <p>Source: OECD Glossary of Statistical Terms. [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	<p>обычно в пределах одной ветви иерархии, в целях представления информации на более высоком уровне обобщения, чем тот, на котором ведутся конкретные наблюдения.</p> <p><i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	
Agricultural land	<p>Agricultural land is land including arable land, land under permanent crops and land under permanent meadows and pastures.</p> <p>Source: OECD Glossary of Statistical Terms. [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	<p>Под сельскохозяйственными угодьями понимаются пахотные земли, земли под многолетними культурами и постоянные лугопастбищные угодья.</p> <p><i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	Сельскохозяйственные угодья
Area size	<p>In the context of the PPS, this refers to the total area targeted by a project, programme or initiative, expressed in number of hectares.</p>	<p>В контексте ЗПП этот термин означает общую площадь в гектарах той территории, на которую ориентированы проект, программа или инициатива.</p>	Размер площади
Attribution	<p>The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention. Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed to a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks (source: Glossary of key terms in evaluation and results-based management, OECD/DAC).</p>	<p>Постулирование причинно-следственной связи между наблюдаемыми (или ожидаемыми в будущем) изменениями и конкретным вмешательством. Важно отметить, что атрибуция указывает на то, в чем видят причину наблюдаемых изменений или достигнутых результатов. Под ней понимается степень, в которой наблюдаемое воздействие на процесс развития можно объяснить тем или иным конкретным вмешательством в этот процесс или усилиями одного или нескольких партнеров, принимая во внимание другие вмешательства (как запланированные, так и непредвиденные), приводящие факторы и внешние шоковые воздействия (<i>источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и</p>	Атрибуция

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
		управлению, ориентированному на конкретные результаты).	
Barrier	Any natural or human-induced factor that directly or indirectly impedes something.	Любой природный или антропогенный фактор, прямо или косвенно мешающий чему-либо.	Препятствие
Baseline	Point of reference against which measurements of an indicator are compared and changes monitored. The ideal baseline is the state of an indicator at an historical point in time, e.g. the value of an indicator at a set year.	Точка отсчета, относительно которой оцениваются данные измерений показателя и осуществляется мониторинг изменений. Идеальный исходный уровень – состояние показателя на какой-то момент времени в прошлом, например величина этого показателя в заданный год.	Исходный уровень
Benchmark	Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed (source: Glossary of key terms in evaluation and results-based management, OECD/DAC).	Точка отсчета или стандарт, по отношению к которому могут оцениваться результативность работы или имеющиеся достижения. Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты.	Эталонный показатель
Beneficiaries	The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention. Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf	Лица, группы или организации, получающие прямую или косвенную выгоду от вмешательств в процесс развития, независимо от того, были ли эти вмешательства ориентированы именно на них. <i>Источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf	Бенефициары
Beneficiary country/ Subregion	Country(ies), subregion or region benefiting from a given project, programme or initiative.	Страна(ы), субрегион или регион, получающие выгоду от конкретного проекта, программы или инициативы.	Страна/ субрегион– бенефициар

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Best practices	<p>Measures, methods or activities that perform best or achieve the highest impact according to predefined criteria assessed through a validation process. In the context of the UNCCD, best practices are measures, methods or activities that are considered successful in terms of achieving desired outcomes (good performance) and contributing to expected impacts formulated in the 10-year strategic plan and framework to enhance the implementation of the Convention (The Strategy).</p> <p><i>See also "practice" and "good practices".</i></p>	<p>Меры, методы или мероприятия, которые обеспечивают достижение наивысшей результативности или самого значительного воздействия согласно заранее определенным критериям, оцениваемым с помощью процесса валидации. В контексте КБОООН передовой практикой являются меры, методы или мероприятия, считающиеся успешными с точки зрения достижения желаемых конечных результатов (надлежащая результативность) и в плане содействия ожидаемому воздействию, предусмотренному в Десятилетнем стратегическом плане и рамках деятельности по активизации осуществления Конвенции (Стратегия).</p> <p>См. также термины "практика" и "надлежащая практика"</p>	Передовая практика
Bilateral official development assistance (BODA)	Official development assistance provided by bilateral donors to aid recipient countries.	Официальная помощь в целях развития, предоставляемая двусторонними донорами странам – получателям помощи.	Официальная двусторонняя помощь в целях развития (ОДПР)
Charitable donation	Charitable donations include financial contributions and in-kind donations of goods and services. Pricing discounts do not count as charitable donations. Only free services are considered to be in-kind donations (source: adapted from IRIS 2.0 framework).	К благотворительным пожертвованиям относятся денежные взносы и пожертвования товаров и услуг в натуральной форме. Ценовые льготы благотворительными пожертвованиями не считаются. Услуги приравниваются к пожертвованиям в натуральной форме только если они предоставлены безвозмездно (источник: материалы СОВИ 2.0).	Благотворительное пожертвование
Civil society organizations (CSOs)	Organizations belonging to the following thematic constituencies: Environmental non-governmental organizations, Local government and municipal authorities, Indigenous people's organizations, Youth organizations, Research-oriented and independent non-governmental organizations, Business and industry non-governmental organiza-	Организации, входящие в следующие тематические группы субъектов: экологические неправительственные организации, местные органы управления и муниципальные власти, организации коренных народов, молодежные организации, исследовательско-ориентированные и независимые неправительственные организа-	Организации гражданского общества (ОГО)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	tions, and Trade union nongovernmental organizations.	ции, предпринимательские и отраслевые неправительственные организации и профсоюзные неправительственные организации.	
Co-financing (organizations)	Organizations that participate in the funding of a programme or project.	Организации, участвующие в финансировании программы или проекта.	Организации, осуществляющие совместное финансирование
Commitment	See "Financial commitment"	См. "Финансовое обязательство"	Обязательство
Commitment date	The date on which a financial commitment in support of a project, programme or other initiative has been formally approved by the funding source or extending organization.	Дата официального утверждения источником финансирования или кредитующей организацией финансового обязательства по поддержке проекта, программы или другой инициативы.	Дата принятия обязательства
Completion date	The date on which a project, programme or initiative has been completed or is expected to be completed. In the case of a financial commitment, the completion date refers to the date by which the funding was or is expected to be utilized by the recipient organization.	Дата завершения или ожидаемого завершения проекта, программы или инициативы. В случае финансового обязательства дата завершения означает дату, к которой организация-получатель освоила или предположительно должна будет освоить полученное финансирование.	Дата завершения
Component	A component is a specific area of investment within a project, programme or initiative. Components are usually described in project documents with a specific description, logical framework and assigned cost value.	Компонент – это конкретная сфера инвестирования в рамках проекта, программы или инициативы. Компоненты обычно характеризуются в проектной документации с помощью конкретного описания, логических рамок и заданной величины расходов.	Компонент
Consolidated indicators (CONS)	Proposed consolidated indicators for the operational objectives of The Strategy.	Предлагаемые сводные показатели для оперативных целей Стратегии.	Сводные показатели (СВОД)
Consumption	Consumption is an activity in which institutional units use up goods or services; consumption can be either intermediate or final. It is the use of goods and services for the satisfaction of individual or collective human needs or wants. Alternatively, a consumption of a good or service is one that is used (without further transformation in production) by households, non-	Потребление – вид деятельности, при котором организационные единицы используют товары или услуги; потребление может быть промежуточным или конечным. Оно представляет собой использование товаров или услуг для удовлетворения индивидуальных или коллективных потребностей или нужд. Согласно другому определению, потребление товара	Потребление

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>profit institutions serving households (NPISHs) or government units for the direct satisfaction of individual needs or wants or the collective needs of members of the community. Consumption should cover all monetary expenditure on goods and services consumed plus the estimated monetary value of all consumption from income in kind, such as food produced in the family farm and the rental value of owner occupied housing.</p> <p>Sources: OECD Glossary of Statistical Terms [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/search.asp and World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	<p>или услуги означает их использование (без дальнейшего преобразования в процессе производства) домашними хозяйствами, некоммерческими организациями, обслуживающими домашние хозяйства (НКООД), или государственными учреждениями для прямого удовлетворения индивидуальных потребностей или нужд либо коллективных потребностей членов общества. К потреблению следует относить все денежные расходы на потребляемые товары и услуги плюс расчетную денежную стоимость всех благ, потребляемых в натуральной форме, таких как продукция подсобного сельского хозяйства и гипотетическая арендная стоимость жилплощади, занимаемой ее собственниками.</p> <p><i>Источники:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР (http://stats.oecd.org/glossary/search.asp) и Руководство Всемирного банка по борьбе с нищетой (http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf)</p>	
Convention processes	<p>At the field level: programmes and projects relating to desertification, land degradation and drought (DLDD). At the institutional level: meetings of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC), meetings of the COP, meetings at regional level, and processes relating to the Integrated Financing Strategy (IFS) (see below).</p>	<p>На местном уровне – программы и проекты, связанные с опустыниванием, деградацией земель и засухой (ОДЗЗ). На институциональном уровне – совещания Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК), совещания КС, совещания на региональном уровне и процессы, относящиеся к Комплексной стратегии финансирования (КСФ) (см. ниже).</p>	Конвенционные процессы

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Cost-benefit analysis	<p>A technique designed to determine the feasibility of a project or plan by quantifying its costs and benefits.</p> <p>Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report - [URL]: http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	<p>Метод определения практической осуществимости проекта или плана посредством количественной оценки расходов на него и обеспечиваемых им выгод.</p> <p><i>Источник:</i> доклад "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий: текущее состояние и тенденции". http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	Анализ "затраты–выгоды"
Currency	<p>As per the Global Mechanism process, the currency amount is to be given in local currency. If a currency exchange is approximated, the date of the exchange rate needs to be given.</p>	<p>Согласно процедуре Глобального механизма сумма валютных средств должна быть показана в местной валюте. Если при обмене валюты производится округление, необходимо указывать дату обменного курса.</p>	Валюта
Data	<p>Data are characteristics or information, usually numerical, that are collected through observation.</p> <p>Source: OECD Glossary of Statistical Terms. [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	<p>Данные – это представленная в определенной (обычно числовой) форме информация, собираемая посредством наблюдений.</p> <p><i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	Данные
Data analysis	<p>Data analysis is the process of transforming raw data into usable information, often presented in the form of a published analytical article, in order to add value to the statistical output.</p> <p>Source: OECD Glossary of Statistical Terms. [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	<p>Анализом данных называется процесс преобразования необработанных данных в пригодную для использования информацию, часто оформляемую в виде аналитических публикаций, в целях повышения ценности статистической продукции.</p> <p><i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	Анализ данных

	<i>Английский аналог</i>	<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Dataset	Dataset is any organized collection of data. A data set is any permanently stored collection of information usually containing either case level data, aggregation of case level data, or statistical manipulations of either the case level or aggregated survey data, for multiple survey instances. Source: OECD Glossary of Statistical Terms. [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm	Набором данных называется любая организованная совокупность данных. Под набором данных понимают любую сохраненную на постоянной основе подборку информации, обычно содержащую первичные данные, агрегированные первичные данные или продукты статистических операций с первичными данными либо агрегированными результатами множественных обследований. <i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm	Набор данных
Data source	Name of institution owning the original data set.	Название учреждения, которому принадлежит исходный набор данных.	Источник данных
Decisions and documents	Any decision directly or indirectly related to DLDD; any document containing declarations, conclusions and recommendations related to DLDD.	Любое решение, прямо или косвенно связанное с ОДЗЗ; любой документ, содержащий заявления, выводы и рекомендации, касающиеся ОДЗЗ.	Решения и документы
Deforestation	The direct human-induced conversion of forested land to non-forested land. Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). [URL]: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Прямое превращение лесистой местности в местность, не имеющую лесного покрова, под воздействием антропогенных факторов. <i>Источник:</i> МГЭИК. <i>Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству.</i> http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Обезлесивание

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Desertification	Desertification means land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and human activities. Source. UNCCD. http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1	Опустынивание означает деградацию земель в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате действия различных факторов, включая изменение климата и деятельность человека. <i>Источник:</i> КБОООН, http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1 .	Опустынивание
Desertification/land degradation and drought (DLDD)	Definition coined to summarize the combined impacts of desertification/land degradation and drought.	Обобщающая формулировка, обозначающая совокупное воздействие опустынивания/деградации земель и засухи.	Опустынивание/деградация земель и засуха (ОДЗЗ)
Development finance institution	Development finance institution (DFIs) are government-controlled institutions that invest in projects with a double bottom line objective of spurring development in developing countries and emerging economies while remaining financially viable institutions (source: adapted from "Impact investments – An emerging asset class", J.P. Morgan Global Research, Nov 2010).	Учреждения по финансированию развития (УФР) – находящиеся под государственным контролем организации, занимающиеся инвестированием в проекты и преследующие при этом двойную конечную цель: стимулировать процессы развития в развивающихся странах и странах с формирующейся рыночной экономикой и сохранить собственную финансовую жизнеспособность. <i>Источник:</i> Основано на публикации "Impact investments – An emerging asset class", J. P. Morgan, Global Research, November 2010).	Учреждение по финансированию развития
Double (or triple) bottom line	The simultaneous pursuit of a social enterprise or business to achieve financial, social and/or environmental returns on investment (source: Impact investments – An emerging asset class; J.P. Morgan Global Research, Nov 2010).	Стремление к одновременному получению финансовой, социальной и/или экологической выгоды от инвестиций в социальное или коммерческое предприятие. <i>Источник:</i> Impact investments – An emerging asset class; J.P. Morgan, Global Research, November 2010).	Двойная (тройная) конечная цель

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Driver	<p>Any natural or human-induced factor that directly or indirectly causes a change in an ecosystem.</p> <p>Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report - [URL]: http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	<p>Любой природный или антропогенный фактор, прямо или косвенно вызывающий изменения в экосистеме.</p> <p><i>Источник:</i> доклад "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетия: текущее состояние и тенденции" http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	Движущий фактор
Drought	<p>In general drought is defined as the naturally occurring phenomenon that exists when precipitation has been significantly below normal recorded levels, causing serious hydrological imbalances that adversely affect land resource production systems.</p> <p>Meteorological drought is defined solely on the basis of the degree of dryness (often in comparison to some normal or average amount) and the duration of the dry period" and must be region-specific.</p> <p>Agricultural drought focuses on factors such as differences between actual and potential evapotranspiration and soil-water deficits, are crop-specific and depend heavily on the timing of rain and dry periods relative to crop-cycles. Agricultural droughts can therefore occur in the absence of meteorological drought, and vice versa.</p> <p>Hydrological drought is defined by deficiencies in surface and subsurface water supplies, which lead to a lack of water availability to meet normal and specific water demands. Hydrological or water supply drought occurs less frequently than agricultural drought because considerable time elapses between precipitation deficiencies and declines in ground water and</p>	<p>В целом под засухой понимается естественное явление, возникающее, когда количество осадков значительно ниже нормальных зафиксированных уровней, что вызывает серьезное нарушение гидрологического равновесия, неблагоприятно сказывающееся на продуктивности земельных ресурсов.</p> <p>Метеорологическая засуха – понятие, связанное только со степенью обезвоживания (часто в сравнении с неким нормальным или средним уровнем) и с продолжительностью сухого периода; оно всегда определяется по отношению к конкретному географическому региону.</p> <p>Понятие сельскохозяйственной засухи связано с такими факторами, как разница между фактическим и потенциальным уровнями суммарных потерь воды из почвы, вызванных испарением и растительной транспирацией, и дефицита влаги в почве; ее наличие определяется применительно к конкретным культурам и сильно зависит от того, как распределяются по времени дождливые и сухие периоды по отношению к посевному циклу. Таким образом, сельскохозяйственная засуха может иметь место в отсутствие метеорологической засухи, и наоборот.</p>	Засуха

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>reservoir levels. Likewise, these components of the hydrologic system are usually the last to recover from longer term droughts.</p> <p>http://www.fao.org/ag/againfo/programmes/en/lead/alive_toolkit/pages/pageB_drought_hazard_def.html</p>	<p>Гидрологическая засуха – понятие, связанное с дефицитом поверхностных и грунтовых вод, который приводит к нехватке воды для обеспечения повседневных и особых потребностей в водоснабжении. Гидрологическая засуха, или дефицит водоснабжения, – более редкое явление, чем сельскохозяйственная засуха, из-за значительного разрыва по времени между недовыпадением осадков и снижением уровня грунтовых вод и водоемов. Аналогичным образом, эти элементы гидрологической системы, как правило, дольше других восстанавливаются после длительной засухи.</p> <p>http://www.fao.org/ag/againfo/programmes/en/lead/alive_toolkit/pages/pageB_drought_hazard_def.html</p>	
Drylands	<p>Arid, semi-arid or dry sub-humid areas, in which the ratio of mean annual precipitation to mean annual potential evapo-transpiration lies between 0.05 to 0.65.</p>	<p>Засушливые, полузасушливые и сухие субгумидные районы, в которых отношение среднегодового уровня осадков к среднегодовому уровню потенциальных потерь воды из почвы, вызванных испарением и растительной транспирацией, остается в диапазоне от 0,05 до 0,65.</p>	<p>Засушливые земли</p>
Duration	<p>Duration, in the context of the SFA, means the time frame within which the available financing is expected to be utilized.</p>	<p>В контексте КСФ продолжительность означает период времени, за который предположительно будет освоено имеющееся финансирование.</p>	<p>Продолжительность</p>

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Ecosystem services	Ecosystem services are the benefits that people derive from the ecosystem. These might include the production of goods e.g., food, fibre, water, fuel, genetic resources, pharmaceuticals, etc.; regeneration processes e.g., purification of air and water, seed dispersal and pollination; stabilising processes e.g., erosion control, moderation of weather extremes.	Экосистемные функции – блага, получаемые человеком от экосистемы. Они могут включать производство товаров, например продовольствия, растительного волокна, воды, топлива, генетических ресурсов, фармацевтических средств и т.д.; регенерационные процессы, такие как очистка воздуха и воды, распространение семян и опыление; стабилизационные процессы, такие как ограничение эрозии почв и смягчение экстремальных погодных явлений.	Экосистемные функции
Eco-tourism	Ecotourism is responsible travel to fragile, pristine, and usually protected areas that strive to be low impact and (often) small scale (as an alternative to mass tourism). Its purpose is to educate the traveller; provide funds for ecological conservation; directly benefit the economic development and political empowerment of local communities; and foster respect for different cultures and for human rights. Source: http://en.wikipedia.org/wiki/Ecotourism	Под экотуризмом понимается ответственное поведение при посещении высокоуязвимых, обычно охраняемых районов девственной природы, при котором люди стремятся свести следы своего пребывания к минимуму и (во многих случаях) путешествуют небольшими группами (в отличие от массового туризма). Экотуризм преследует познавательные цели и призван служить источником средств для сохранения окружающей среды, непосредственно способствовать экономическому развитию и расширению политических прав и возможностей местных общин, а также воспитанию уважения к различным культурам и к правам человека. <i>Источник:</i> http://en.wikipedia.org/wiki/Ecotourism	Экотуризм
Effectiveness	The extent to which the investment objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance (source: adapted from the OECD/DAC Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management, 2002, and from the IFAD Evaluation Manual: Methodology and Processes, 2009).	Степень фактического или ожидаемого достижения целей инвестиционной деятельности при учете их относительного значения. <i>Источник:</i> по материалам подготовленного КСР ОЭСР Глоссария основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты (2002 год), и Руководства МФСР по оценке: методология и процедуры (2009 год).	Результативность

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Efficiency	<p>A measure of how financial and other economically valuable resources (e.g. expertise, know-how, time, etc.) are converted into results.</p> <p>Source: adapted from the OECD/DAC Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management, 2002, and from the IFAD Evaluation Manual: Methodology and Processes, 2009.</p>	<p>Показатель того, как финансовые и другие экономически ценные ресурсы (такие как специальные знания и навыки, ноу-хау, время и т.д.) используются для получения результатов.</p> <p><i>Источник:</i> По материалам подготовленного КСР ОЭСР Глоссария основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты (2002 год), и Руководства МФСР по оценке: методология и процедуры (2009 год).</p>	Эффективность
Enhanced Vegetation Index (EVI)	<p>The enhanced vegetation index (EVI) is an 'optimized' vegetation index for use with remote sensing data, similar to NDVI. It is designed to enhance the vegetation signal with improved sensitivity in high biomass regions. Equations and full details in http://dx.doi.org/10.1016/S0034-4257(02)00096-2</p>	<p>Усовершенствованный вегетационный индекс (УВИ) представляет собой "оптимизированный" вариант вегетационного индекса, подобного НРВИ, используемый при обработке данных дистанционного зондирования. Он предназначен для получения более четких и подробных данных о растительном покрове при изучении районов с высокой концентрацией биомассы. Формулы и детальные пояснения см. по адресу http://dx.doi.org/10.1016/S0034-4257(02)00096-2.</p>	Усовершенствованный вегетационный индекс (УВИ)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
e-SMART	<p>Criteria applied for the selection of UNCCD performance indicators and impact indicators for strategic objective 4. 'e-SMART' stands for economic – Specific – Measurable – Achievable – Relevant – Time-bound. Economic: The data and information required for the indicator are available at a reasonable cost. The cost is affordable and worthwhile. Specific: The indicator clearly and directly relates to the outcome. It is described without ambiguities. Parties have a common understanding of the indicator. Measurable: The indicator is preferably quantifiable and objectively verifiable. Parties have a common understanding of the ways of measuring the indicator. Achievable: The required data and information can actually be collected. Relevant: The indicator must provide information which is relevant to the process and its stakeholders. Time-bound: The indicator is time-referenced, and is thus able to reflect changes. It can be reported at the requested time.</p> <p>Source: ICCD/CRIC(8)/5/Add.1.</p>	<p>Критерии, применяемые в целях отбора относящихся к КБОООН показателей результативности и показателей воздействия для стратегической цели 4. "э-СМАРТ" означает "экономичный – конкретный – измеримый – достижимый – актуальный – привязанный ко времени". Экономичный: данные и информация, требуемые для этого показателя, могут быть получены при разумных, т.е. доступных и оправданных, затратах. Конкретный: показатель однозначно и непосредственно относится к конечному результату. Он снабжен недвусмысленным описанием. Стороны понимают этот показатель одинаково. Измеримый: желательно, чтобы показатель поддавался количественному измерению и объективной оценке. Стороны должны иметь единое понимание способов измерения показателя. Достижимый: сбор требуемых данных и информации практически возможен. Актуальный: показатель дает информацию, имеющую реальное отношение к процессу и заинтересованным в нем субъектам. Привязанный ко времени: показатель соотносится со временной шкалой и таким образом позволяет фиксировать изменения. Он позволяет представлять данные по состоянию на требуемый момент времени.</p> <p><i>Источник: ICCD/CRIC(8)/5/Add.1.</i></p> <p>http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1</p>	э-СМАРТ
Evaluation	<p>Evaluation is the systematic and objective assessment of an on going or completed project, program, or policy, and of its design, implementation, and results, to de-</p>	<p>Оценка представляет собой систематический объективный анализ текущего или завершенного проекта, программы или политики, включая их теоретическую</p>	Оценка

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>termine the relevance and fulfilment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact, and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, so that lessons learned can be incorporated into the decision-making process of both recipients and donors (source: <i>Managing for Development Results Sourcebook</i>, 3rd edition).</p>	<p>разработку, практическое осуществление и результаты, с целью определения степени актуальности и степени достижения поставленных целей, эффективности разработки и реализации, оказанного воздействия и возможности сохранения результатов на длительную перспективу. Оценка должна служить источником надежной и полезной информации, с тем чтобы извлеченные посредством нее уроки могли учитываться при принятии решений как получателями помощи, так и теми, кто ее оказывает. <i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.</p>	
Executing agency(ies)	<p>Organization(s) in charge of the execution of a project, programme or initiative. This may be a local, national, regional or international organization.</p>	<p>Организация(и), на которую(ые) возложено исполнение проекта, программы или инициативы. Речь может идти о местной, национальной, региональной или международной организации.</p>	<p>Учреждение(я) – исполнитель(и)</p>
Expected or achieved results	<p>In the context of the PPS, expected or achieved results refer to the products, capital goods and services which result from a project or programme. It may also include changes resulting from the project or programme's output which are relevant to the achievement of outcomes, such as the likely or achieved short-term and medium-term effects.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Based Management</i>, 2002. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>В контексте ЗПП ожидаемые или достигнутые результаты обозначают продукты, капитальные товары и услуги, являющиеся результатом осуществления проекта или программы. Они могут также включать происшедшие благодаря конечному продукту проекты или программы изменения, которые имеют важное значение для достижения конечных результатов, например вероятное или фактически оказанное краткосрочное или среднесрочное воздействие.</p> <p><i>Источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>Ожидаемые или достигнутые результаты</p>

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Finalized	Approved by the respective governments or responsible authorities.	Утвержденный соответствующими правительствами или ответственными органами	Завершенный
Financial commitment	A financial commitment (or "commitment") is a firm obligation expressed in an agreement or equivalent contract and supported by the availability of public funds, undertaken by the government, an official agency of the reporting country or an international organization, to furnish assistance of a specified amount under agreed financial terms and conditions and for specific purposes, for the benefit of a recipient country (source: Geographical distribution of financial flows to developing countries, OECD).	<p>Финансовое обязательство (или "обязательство") – зафиксированное в соглашении или эквивалентном договорно-правовом акте и обеспечиваемое имеющимися в наличии государственными средствами обязательство правительства, официального учреждения страны, представляющей отчетность, или международной организации оказать стране-получателю помощь в конкретном объеме, в соответствии с согласованными финансовыми положениями и условиями и для конкретных целей.</p> <p><i>Источник:</i> ОЭСР. Географическое распределение финансовых потоков, направляемых в развивающиеся страны.</p>	Финансовое обязательство
Foreign direct investment	Foreign direct investment (FDI) is a category of investment that reflects the objective of establishing a lasting interest by a resident enterprise in one economy (direct investor) in an enterprise (direct investment enterprise) that is resident in an economy other than that of the direct investor. The lasting interest implies the existence of a long-term relationship between the direct investor and the direct investment enterprise and a significant degree of influence on the management of the enterprise (source: Glossary of Foreign Direct Investment Terms and Definitions, OECD).	<p>Прямые иностранные инвестиции (ПИИ) – вид инвестиций, отвечающий задаче обеспечения долговременного участия предприятия-резидента какой-либо страны (прямой инвестор) в предприятии (объект прямых инвестиций), являющимся резидентом другой страны. Долговременное участие подразумевает наличие долгосрочных связей между прямым инвестором и объектом прямых инвестиций и значительную степень влияния на управление предприятием.</p> <p><i>Источник:</i> ОЭСР. Глоссарий терминов и определений по теме прямых иностранных инвестиций.</p>	Прямые иностранные инвестиции

	<i>Английский аналог</i>	<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Formal education	<p>Education provided in the system of schools, colleges, universities and other formal educational institutions that normally constitutes a continuous 'ladder' of full-time education for children and young people, generally beginning at age five to seven and continuing up to 20 or 25 years old. In some countries, the upper parts of this 'ladder' are constituted by organized programmes of joint part-time employment and part-time participation in the regular school and university system: such programmes have come to be known as the 'dual system' or equivalent terms in these countries.</p> <p>Source: UNESCO Institute for Statistics.</p> <p>http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&lang=en&mode=all</p>	<p>Образование, получаемое в системе школ, колледжей, университетов и других официальных учебных заведений, которое, как правило, представляет собой для детей и молодежи непрерывный "ступенчатый" процесс очного обучения, обычно начинающийся в возрасте от пяти до семи лет и продолжающийся до наступления 20- или 25-летнего возраста. В некоторых странах верхние ступени этой системы складываются из организованных программ, предусматривающих занятия трудовой деятельностью на условиях неполного рабочего дня параллельно с участием в учебном процессе в рамках обычной школьно-университетской системы; такие программы известны в этих странах под названием "двойная система" или другими аналогичными названиями.</p> <p><i>Источник:</i> Институт статистики ЮНЕСКО.</p> <p>http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&lang=en&mode=all</p>	Формальное образование
Fraction of photosynthetically active radiation absorbed by vegetation (fPAR)	<p>FAPAR is defined as the fraction of photosynthetically active radiation (PAR) absorbed by a vegetation canopy. PAR is the solar radiation reaching the canopy in the 0.4–0.7 μm wavelength region. Ground-based estimates of FAPAR require the simultaneous measurement of PAR above and below the canopy, and FAPAR assessments are retrieved from space remote sensing platforms using physically-based inverse methods. Most of these derived products represent only the fraction absorbed by the green part of the leaf canopy. Source: Gobron, N. (undated). Fraction of absorbed photosyn-</p>	<p>ДФИПР означает долю фотосинтетически активного излучения (ФИ), поглощаемую пологом растительности. ФИ – это излучение солнца, достигающее полога растительности в волновом диапазоне 0,4–0,7 мкм. Для оценки ДФИПР путем наземных наблюдений необходимы одновременные измерения ФИ над пологом растительности и под ним; расчеты ДФИПР производятся также по данным дистанционного зондирования космическими аппаратами с применением обратных физических методов. Большинство выведенных таким образом величин соответствуют лишь той</p>	Доля фотосинтетически активного излучения, поглощаемого растительностью (ДФИПР)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	thetically active radiation (FAPAR). [URL] ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/011/i0197e/i0197e14.pdf	доле излучения, которая поглощается зеленой частью листовенного полога. <i>Источник:</i> Gobron, N. (undated). Fraction of absorbed photosynthetically active radiation (FAPAR). ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/011/i0197e/i0197e14.pdf	
Funding Organization	An organization that has made a financial commitment or contribution in the reporting period.	Организация, принявшая на себя финансовые обязательства или внесшая финансовый взнос в течение отчетного периода.	Финансирующая организация
Funding type	A funding type is the combination of the channel through which the funds are made available by the funding organization to that willing to develop a project – which can be the same as the funding organization and the purpose of the funding. The main funding types are: Basket Funding, Budget Authority (Discretionary and Mandatory), Loans (commercial or concessional), Debt Swap, General Budget Support and Sectoral Budget Support, Grants.	В понятие "тип финансирования" входит то, по каким каналам финансирующая организация выделяет средства стороне, намеревающейся осуществить проект (которой может быть она сама), а также цель финансирования. Основными типами финансирования являются: пакетное финансирование, бюджетные полномочия (дискреционные и императивные), кредиты (коммерческие или льготные), обмен долговыми обязательствами, общая бюджетная поддержка, бюджетная поддержка секторов и гранты.	Тип финансирования
Global Forest Resources Assessments (FRA)	The Global Forest Resources Assessments (FRA) are based on data that countries provide to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in response to a common questionnaire. FAO then compiles and analyses the information and presents the current status of the world's forest resources and their changes over time. The scope of the assessments has gradually expanded. The first assessments were focused on wood supply in response to fears of a wood shortage after the Second World War. Today, the assessments have a much wider scope, providing a holistic perspective on global forest resources, their management	Глобальные оценки лесных ресурсов (ОЛР) проводятся на основе данных, представляемых странами Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) в ответах на стандартный вопросник. Собранную информацию ФАО обобщает и анализирует, составляя на ее основе картину современного состояния лесных ресурсов мира и их изменения с течением времени. Сфера охвата таких оценок постепенно расширяется. Первоначально основное внимание в них уделялось поставкам древесины, из-за опасений ее нехватки в период после окончания второй мировой войны.	Глобальные оценки лесных ресурсов (ОЛР)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>and uses. By addressing seven broad topics aimed at monitoring progress towards sustainable forest management, the FRA provide valuable information to policy-makers in individual countries, to international negotiations and arrangements related to forests and to the general public.</p> <p>Source: The Global Forest Resources Assessment. [URL]: http://www.fao.org/forestry/fra/en/</p>	<p>Современные оценки являются значительно более разносторонними и дают комплексное представление о лесных ресурсах планеты, их освоении и использовании. Охватывая семь общих направлений, по которым осуществляется мониторинг продвижения к устойчивому управлению лесными ресурсами, ОЛР служит источником ценной информации для руководства отдельных стран, для участников международных переговоров и механизмов, связанных с лесными ресурсами, а также для широкой общественности.</p> <p><i>Источник:</i> Глобальная оценка лесных ресурсов.</p> <p>http://www.fao.org/forestry/fra/en/</p>	
Global Inventory Modeling and Mapping Studies (GIMMS)	<p>The Global Inventory Modeling and Mapping Studies (GIMMS) data set is a global measure of normalized difference vegetation index (NDVI) covering a 22-year period. The GIMMS data set was originally generated to characterize biophysical change as defined in the International Satellite Land Surface Climatology Project (ISLSCP) Initiative II collection. NDVI in general is a ratioed measure of vegetation and is used in climate models and biogeochemical models to calculate photosynthesis, the exchange of CO₂ between the atmosphere and the land surface, land-surface evapotranspiration and the absorption and release of energy by the land surface. This data set provides improved results based on corrections for calibration, view geometry, volcanic aerosols, and other effects not related to actual vegetation change.</p> <p>Source: http://gcmd.nasa.gov/records/GCMD_GLCF_GIMMS.html</p>	<p>Глобальные исследования по моделированию и картографированию растительного покрова (ГИМКР) являются источником набора данных о глобальной динамике нормализованного разностного вегетационного индекса (НРВИ) за 22-летний период. Первоначальной целью получения этого набора данных было изучение биофизических изменений в соответствии с параметрами сбора информации в рамках Инициативы II Международного проекта по спутниковому изучению климатологии земной поверхности (ISLSCP). НРВИ как таковой представляет собой кратную единицу измерения растительного покрова и используется в климатических и биогеохимических моделях для расчета процессов фотосинтеза, обмена CO₂ между атмосферой и сушей, потерь влаги почвой в результате испарения и растительной транспирации, а также поглощения и излучения энергии поверхностью суши. Этот набор данных позволяет получить улучшенные результаты с учетом</p>	<p>Глобальные исследования по моделированию и картографированию растительного покрова (ГИМКР)</p>

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
		поправок на калибровку, проекцию, влияние вулканических аэрозолей и другие эффекты, не связанные с реальными изменениями растительного покрова.	
		<i>Источник:</i> http://gcmd.nasa.gov/records/GCMD_GLCF_GIMMS.html	
Good practices	Measures, methods or activities that match a specific objective or are suitable for a specific natural and human environment. <i>See also "practice" and "best practices".</i>	Меры, методы или мероприятия, отвечающие той или иной конкретной задаче или подходящие для конкретной природной и антропогенной среды. <i>См. также "практика" и "передовая практика".</i>	Надлежащая практика
Grant	Financial transfers made in cash, goods or services where no repayment is required.	Финансовые трансферты в форме наличных средств, товаров или услуг, не требующие возврата предоставленных сумм.	Грант
Grant element	Grant Element: reflects the financial terms of a transaction: interest rate, maturity (interval to final repayment) and grace period (interval to first repayment of capital). It is a measure of the concessionality (softness) of a loan. The extent of concessionality can be measured either as the benefit to the borrower, or the opportunity cost to the lender. Both benefit and opportunity costs depend on the interest rate and duration of the loan (source: Geographical distribution of financial flows to developing countries, OECD).	Дотационный компонент – понятие, относящееся к финансовым условиям сделки: процентной ставке, срокам погашения (периоду времени до полного возврата ссуды) и льготному периоду (сроку до выплаты первого взноса в счет погашения основной суммы). Дотационным компонентом определяется преференциальный (льготный) характер ссуды. Его можно представить и измерить либо как выгоду для заемщика, либо как упущенную выгоду для кредитора. Размер как выгоды, так и упущенной выгоды зависит от процентной ставки и срока погашения. <i>Источник:</i> ОЭСР. Географическое распределение финансовых потоков, направляемых в развивающиеся страны.	Дотационный компонент

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Greenness	Greenness describes the degree to which vegetation absorbs photosynthetically active radiation. It is usually quantified using the Normalised Difference Vegetation Index (NDVI) or the Enhanced Vegetation Index (EVI).	Под "зеленостью" понимается степень поглощения растительностью фотосинтетически активного излучения. Ее обычно измеряют с помощью нормализованного разностного вегетационного индекса (НРВИ) или улучшенного вегетационного индекса (УВИ).	"Зеленость"
Gross domestic product (GDP), purchasing power parity (PPP)	GDP is the sum of gross value added by all resident producers in the economy plus any product taxes and minus any subsidies not included in the value of the products. It is calculated without making deductions for depreciation of fabricated assets or for depletion and degradation of natural resources. GDP, PPP is gross domestic product converted to international dollars using PPP rates. An international dollar has the same purchasing power over GDP as the US dollar has in the United States. Data are in constant or in current international dollars. Source: Adapted from World Bank definitions	ВВП – сумма валовой добавленной стоимости, созданной в национальном хозяйстве всеми производителями-резидентами, плюс все налоги на продукты и минус все субсидии, не включенные в стоимость продукции. При его расчете не производится вычет сумм амортизации произведенных активов или сумм, характеризующих степень истощения и деградации природных ресурсов. ВВП по ППС – валовой внутренний продукт, переведенный в международные доллары с учетом коэффициентов ППС. Международный доллар имеет такую же покупательную способность относительно ВВП, какую имеет доллар США в Соединенных Штатах Америки. Данные выражаются в международных долларах в постоянных или текущих ценах. <i>Источник:</i> составлено на основе определений Всемирного банка.	Валовой внутренний продукт (ВВП) по паритету покупательной способности (ППС)
Ground truth	A term used for data obtained by measurements on the ground, usually as validation for, e.g., satellite data. Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). [URL]: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Этим термином обозначаются данные, получаемые путем наземных измерений, как правило в целях проверки – например, спутниковых данных. Источник: МГЭИК. Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Наземные контрольные данные

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Human resources	<p>Human resources is a term used to describe the individuals who make up the workforce of an organization, although it is also applied in labor economics to, for example, business sectors or even whole nations. Human resources is also the name of the function within an organization charged with the overall responsibility for implementing strategies and policies relating to the management of individuals (i.e. the human resources).</p> <p>Source: http://en.wikipedia.org/wiki/Human_resources</p>	<p>Термином "людские ресурсы" обозначаются физические лица, из которых состоит персонал организации; вместе с тем в экономике трудовых отношений данный термин также используется, например, применительно к целым секторам или даже к национальной экономике вообще. Кроме того, выражение "людские ресурсы" служит и для обозначения организационных подразделений, на которые возложена всесторонняя ответственность за осуществление стратегии и политики управления кадрами (т.е. людскими ресурсами).</p> <p><i>Источник:</i> http://en.wikipedia.org/wiki/Human_resources</p>	Людские ресурсы
Identification code	<p>Unique identification code (ID), number or acronym given to a project, programme or other initiative by the funding agency(ies).</p>	<p>Индивидуальный идентификационный код (ИК), число или акроним, присвоенные проекту, программе или другой инициативе финансирующим(и) учреждением(ями).</p>	Идентификационный код
Impacts	<p>Impacts are the positive and negative primary and secondary long-term effects – both intended and unintended – produced directly or indirectly by a development intervention (source: Managing for Development Results Source-book, 3rd edition).</p>	<p>Воздействие означает положительные и отрицательные первичные и вторичные долгосрочные последствия, – как запланированные, так и непредвиденные – прямо или косвенно вызванные тем или иным вмешательством в процесс развития.</p> <p><i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.</p>	Воздействие
Impact investment	<p>Impact investing can be defined as making investments to generate positive impact beyond financial return, in addition to upholding strict environmental and social governance policies (source: Impact investments – An emerging asset class; J.P. Morgan Global Research, Nov 2010).</p>	<p>Инвестиции в воздействие можно определить как капиталовложения, от которых ожидается позитивный эффект помимо денежного дохода, в дополнение к поддержке строгой природоохранной и социальной политики.</p> <p><i>Источник:</i> Impact investments – An emerging asset class; J.P. Morgan Global Research, November 2010.</p>	Инвестиции в воздействие

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Incentive	A tangible or intangible reward, financial or non-financial, meant to encourage a person or group to behave in a certain way, to do certain things, or to achieve certain goals.	Осязаемое или неосязаемое вознаграждение финансового или нефинансового характера, призванное побудить конкретное лицо или группу лиц к определенному поведению, выполнению определенных действий или достижению определенных целей.	Стимул
Income	<p>Income, as it is generally understood in economics, is theoretically defined as the maximum amount that a household, or other unit, can consume without reducing its real net worth. Disposable income in the System of National Accounts is equivalent to the economic theoretic concept only when the net worth at the beginning of the period is not changed by capital transfers, other changes in the volume of assets or real holding gains or losses.</p> <p>Source: OECD Glossary of Statistic Terms [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/search.asp</p> <p>Income is defined in principle as consumption thus change in net worth, is generally used as a measure of welfare in developed countries, but tends to be seriously understated in less-developed countries. Income definition should include income in kind. Consumption is less understated and comes closer to measuring "permanent income." However, it requires one to value durable goods (by assessing the implicit rental cost) and housing (by estimating what it would have cost to rent).</p> <p>Source: World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/</p>	<p>Доход, как его обычно понимают в экономической науке, теоретически представляет собой максимальную сумму денег, которую домашнее хозяйство или иная единица может израсходовать на потребление, не уменьшая реальную чистую стоимость принадлежащих ему активов. Понятие располагаемого дохода в Системе национальных счетов эквивалентно этой теоретической экономической категории лишь тогда, когда чистая стоимость активов на начало периода не изменяется в результате капитальных трансфертов, других изменений объема активов либо реализованных доходов или убытков владения.</p> <p><i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/search.asp</p> <p>В принципе доход определяется как объем потребления и, таким образом, изменение чистой стоимости активов; как правило, его используют в качестве показателя благосостояния населения развитых стран, однако в менее развитых странах он зачастую существенно занижается. Определение дохода должно включать доход в натуральной форме. Объем потребления менее подвержен занижению и позволяет точнее измерить "постоянный доход". Однако для определения объема потребления необходима оценка стоимости товаров длительного пользования (путем определения вмененной стоимости их арен-</p>	Доход

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	PovertyManual.pdf	ды) и объектов жилой недвижимости (путем оценки суммы, в которую обошлась бы их аренда). <i>Источник:</i> Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf	
Indicator	An indicator is a quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor (source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition).	Показатель означает количественный или качественный коэффициент или переменную, обеспечивающие простой и надежный способ измерения достигнутого, фиксации изменений, связанных с вмешательством в процесс развития, или оценки результатов деятельности того или иного участника этого процесса. <i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.	Показатель
Indicator metadata	Information pertaining to the indicator describing the rationale for the selection of that indicator, the level of compliance of the indicator to the e-SMART criteria, the way to collect information (data needed, method of computation, unit of measurement, data sources), the geographical level of application of the indicator, and the reporting entities in charge.	Информация, касающаяся показателя, которая указывает на причины выбора этого показателя, уровень соответствия показателя критериям э-СМАРТ, способ сбора информации (необходимые данные, метод исчисления, единица измерения, источники данных), географический уровень применения показателя и ответственных отчитывающихся субъектов.	Метаданные о показателе
Information and communication technology (ICT)	Forms of technology that are used to transmit, store, create, display, share or exchange information by electronic means. This broad definition of ICT includes such technologies as radio, television, video, DVD, telephone (both fixed line and mobile phones), satellite systems, computer and network hardware and software; as well as the equipment and services associated with these technologies, such as videoconferencing, e-mail and	Виды технологии, используемые для передачи, хранения, создания, показа и совместного использования информации, а также обмена ею с помощью электронных средств. Это широкое определение ИКТ охватывает технологии, предусматривающие, в частности, использование радио, телевидения, видео, DVD, телефонов (как стационарных, так и мобильных), спутниковых систем, вычислительных и сетевых аппаратных и программных средств, а также оборудование и услуги, связанные с эти-	Информационно-коммуникационная технология (ИКТ)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>blogs.</p> <p>Source: UNESCO website. http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies</p>	<p>ми технологиями, такие как видеоконференции, электронная почта и блоги.</p> <p><i>Источник:</i> вебсайт ЮНЕСКО. http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies</p>	
Information events	<p>Events implying recordable attendance (meetings, workshops, seminars) and other events such as public debates, national/regional/ international campaigns, exhibitions, festivals and similar.</p>	<p>Мероприятия, предполагающие возможность регистрации присутствия (встречи, рабочие совещания, семинары), и другие мероприятия, например общественные дискуссии, национальные/региональные/международные кампании, выставки, фестивали и т.д.</p>	Информационные мероприятия
Initiative	<p>An activity differing from a typical project or programme, and which has been funded within the reporting period (e.g. a publication, or the organization of an event). A new effort or concept aimed at developing a nurturing environment for a project or programme. Actions taken or work performed through which inputs such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized in order to produce specific outputs.</p>	<p>Деятельность, отличающаяся от типичного проекта или типичной программы, которая финансировалась в течение отчетного периода (например, издание какой-либо публикации или организация мероприятия). Новые усилия или новая концепция, направленные на формирование благоприятных условий для проекта или программы. Предпринятые действия или выполненная работа, благодаря которым для получения определенных конечных продуктов мобилизуются различные вводимые ресурсы, такие как денежные суммы, техническая помощь и другие виды ресурсов.</p>	Инициатива
Innovation	<p>A process that adds value or solves a problem in new ways. To qualify as an innovation, a product, idea, or approach needs to be new to its context, useful and cost-effective in relation to a goal and able to "stick" after pilot testing. Innovations may be in the area of technology, development approaches, institutional arrangements, financial instruments, channels or mechanisms, and so on (source: adapted from IFAD innovation strategy, 2007).</p>	<p>Процесс, ведущий к достижению ценных результатов или решению той или иной проблемы новыми способами. Продукт, идея или подход признаются инновационными, если они являются новыми в своей области, полезными и экономически эффективными применительно к решению соответствующей задачи, а также обнаруживают "жизнеспособность" после того, как пройдут первые испытания. Инновации возможны в таких областях, как технологии, подходы к развитию, институциональные механизмы, финансовые инструменты, каналы и механизмы финансирования и т.д.</p>	Инновация

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
		<i>(источник: по материалам инновационной стратегии МФСР, 2007 год).</i>	
Inputs	The financial, human, and material resources used for the development intervention (source: Glossary of key terms in evaluation and results-based management, OECD/DAC).	Финансовые, людские и материальные ресурсы, используемые для вмешательства в процесс развития. <i>Источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты.	Вводимые ресурсы
Integrated Financing Strategy (IFS)	Methodological framework aligned with the priorities of the affected country, and developed by the Global Mechanism to assist affected countries in their efforts to mobilize financial resources. Such strategies may be pursued by various donors/organizations within different approaches and/or frameworks. They can be developed as a tool for addressing institutional, environmental, socio-economic and financial constraints that hinder full UNCCD implementation within a country. Such an approach serves to address country priorities and tackles multiple factors within a chain of activities falling under one integrated and comprehensive umbrella programme. An accompanying set of new financing modalities, procedures and instruments has emerged within the IFSs.	Методологическая основа, приведенная в соответствие с приоритетами затрагиваемой страны и разработанная Глобальным механизмом для оказания затрагиваемым странам помощи в их усилиях по мобилизации финансовых ресурсов. Такие стратегии могут осуществляться разнообразными донорами/организациями в рамках различных подходов и/или базовых концепций. Они могут разрабатываться в качестве средства преодоления институциональных, экологических, социально-экономических и финансовых препятствий, мешающих полномасштабному осуществлению КБОООН в той или иной стране. Такой подход служит целям учета приоритетов стран и позволяет уделить внимание многочисленным факторам при проведении комплекса мероприятий, относящихся к единой, всеобъемлющей "зонтичной" программе. В рамках КСФ сформировался сопроводительный набор новых условий, процедур и инструментов финансирования.	Комплексная стратегия финансирования (КСФ)
Integrated investment framework (IIF)	The integrated investment framework (IIF) combines the information on SLM priority investment needs and financing sources to identify potential gaps and synergies in priority investments and the related financing, to arrive with a	В концепцию комплексной инвестиционной системы (КИС) сведена информация как о первоочередных потребностях в инвестициях в сфере УУЗР, так и об источниках их финансирования в целях выявления возможных дефицитных и синергичных направлений в приоритет-	Комплексная инвестиционная система (КИС)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>comprehensive and representative cross-sectoral SLM investment framework which simultaneously mobilizes financing and seeks synergies for investment and financing activities.</p> <p>The investment framework is defined by the government, with support from development partners. It is an agreement between the Government, development partners and, potentially, non-governmental organizations (NGOs) and the private sector to package investments from a blend of sources for implementing SLM programmes, including the NAP.</p> <p>The aim is to catalyze investments in SLM from such sources as public expenditure at the national and local levels, private sector investments (including investment by farmers and communities) and funds from international development partners. The investment framework should not run parallel to national development processes, but be part of the country's overall resource allocation. It should include dedicated SLM budget lines in the various processes within the country's overall development planning and budgeting. The investment framework can be summarized in a document, outlining priority interventions, expected outcomes/outputs/activities, lead responsibilities, financial resources required, sources of funding available (on- and off-budget resources, including contributions from development partners) and financial delivery mechanisms.</p> <p>Wherever possible, the</p>	<p>ных областях инвестиций и определения возможных пробелов и синергизма в их финансировании, с тем чтобы в конечном счете сформировать такую всеобъемлющую и репрезентативную межсекторальную систему инвестирования в УУЗР, которая бы обеспечивала мобилизацию финансовых ресурсов и в то же время была нацелена на достижение синергизма в инвестиционной деятельности и деятельности по финансированию.</p> <p>Инвестиционную систему определяет правительство при поддержке партнеров по процессу развития. Она является своего рода соглашением между правительством, партнерами по процессу развития и, возможно, неправительственными организациями (НПО) и частным сектором, которое направлено на группирование инвестиций из ряда источников в целях осуществления программ по УУЗР, включая НПД.</p> <p>Цель заключается в активизации инвестиций в УУЗР из таких источников, как государственные расходы на национальном и местном уровнях, инвестиции частного сектора (включая инвестиции сельхозпроизводителей и общин) и финансовые средства международных партнеров по процессу развития. Инвестиционная система не должна функционировать параллельно процессам национального развития: она должна быть частью общего процесса распределения ресурсов в стране. Эта система должна предусматривать наличие специальных статей для УУЗР в рамках различных составляющих общенационального процесса планирования и бюджетирования развития. Рамочная концепция инвестиционной системы может быть кратко изложена в каком-либо одном документе с общим описанием первоочеред-</p>	

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	development of an SLM investment framework should build on existing (national or sectoral) processes and frameworks. For example, if a country already has a comprehensive sector programme for forestry or rural development, it could be more effective to mainstream SLM principles into this programme rather than establishing a SLM-specific framework. The IIF will be updated regularly through an iterative process.	ных мер вмешательства, предполагаемых конечных результатов/конечных продуктов/мероприятий, обязанностей ведущих участников, требуемых финансовых ресурсов (бюджетные и внебюджетные ресурсы, включая взносы партнеров по процессу развития) и финансовых механизмов реализации. Когда возможно, разработка рамочной концепции системы инвестиций в УУЗР должна вестись на основе существующих (национальных или секторальных) процессов и рамочных документов. Например, если в стране уже имеется всеобъемлющая секторальная программа по лесохозяйственной деятельности или развитию сельских районов, то более эффективным решением может быть учет принципов УУЗР в этой программе вместо создания отдельной рамочной концепции для УУЗР. КИС будут регулярно обновляться посредством итеративного процесса.	
Intergovernmental governing body	An intergovernmental organization is the type of organization most closely associated with the term 'international organization'. These are organizations that are made up primarily of sovereign states (referred to as member states), notably the United Nations. An intergovernmental governing body is the decision-making body of the intergovernmental organizations, such as the United Nations General Assembly, the General Assembly and the Council of the GEF or the COP of Multilateral Environmental Agreements (CBD, UNFCCC).	Межправительственная организация – разновидность организации, к которой наиболее применим термин "международная организация". В состав таких организаций, и прежде всего Организации Объединенных Наций, входят в основном суверенные государства (именуемые государствами-членами). Межправительственным руководящим органом называется орган, ответственный за принятие решений в таких межправительственных организациях, примерами являются Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, Генеральная ассамблея и Совет ГЭФ или конференции сторон многосторонних природоохранных соглашений (КБР, РКИКООН).	Межправительственный руководящий орган

	<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>		
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>		<i>Определение</i>		
International organization	<p>An international organization which either has an international membership or presence. There are two main types:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. International non-governmental organizations (INGOs): non-governmental organizations (NGOs) that operate internationally; 2. Intergovernmental organizations, also known as international governmental organizations (IGOs). <p>Decisions from international organizations, institutions and authorities comprise decisions taken by organizations, which work at international level but are not intergovernmental, such as IUCN. Documents from international organizations, institutions and authorities also comprise those documents emanating from intergovernmental organizations, such as FAO or UNEP, which are not related to their intergovernmental decision-making processes.</p>		<p>Международной организацией называется организация, имеющая международный членский состав или международное присутствие. Существуют два основных типа таких организаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. международные неправительственные организации (МНПО) – неправительственные организации (НПО), деятельность которых носит международный характер; 2. межправительственные организации, называемые также международными правительственными организациями (МПО). <p>В число решений международных организаций, учреждений и органов входят решения, принимаемые организациями, которые действуют на международном уровне, но при этом не являются межправительственными – как, например, МСОП. Документы международных организаций, учреждений и органов также включают те из документов, подготовленных межправительственными организациями, такими как ФАО и ЮНЕП, которые не связаны с межправительственными процедурами принятия решений в этих организациях.</p>		Международная организация
Investment	<p>Investment has different meanings in finance and economics. In finance, investment is putting money into something with the expectation of gaining revenue, that upon thorough analysis, has a high degree of security of principle, as well as security of return, within an expected period of time (source: Security Analysis, Graham, Benjamin and David Dodd, 1951). Investment is related to saving or deferring consumption. In economic theory or in macroeconomics, investment is the amount purchased per unit time of goods which are not</p>		<p>Понятие инвестиций имеет неоднозначный смысл в финансовой сфере и в экономике. В области финансов под инвестициями понимают вложение денег в расчете на получение дохода, осуществляемое на основе тщательного анализа, при весьма надежных гарантиях как возврата основной суммы, так и получения дохода в течение намеченного срока (<i>источник: Security Analysis, Graham, Benjamin and David Dodd, 1951</i>). Инвестиции – явление, связанное с накоплением или отложенным потреблением. В экономической теории и в макроэкономике инвестиции представляют собой</p>		Инвестиции

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	consumed but are to be used for future production. In the framework of the PRAIS system, investment refers to the use of financial, institutional, human and technical resources for projects, programmes and other relevant activities related to UNCCD implementation.	сумму, затраченную в единицу времени на приобретение товаров, предназначенных не для потребления, а для будущего производства. В рамках системы СОРОО инвестиции означают использование финансовых, институциональных, людских и технических ресурсов для реализации проектов, программ и других соответствующих мероприятий, связанных с осуществлением КБОООН.	
Joint Liaison Group (JLG)	It encompasses the secretariats of the Convention on Biological Diversity, the UNCCD and the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). It aims to enhance coordination between the three conventions, exploring options for cooperation and synergistic action.	В этой группе представлены секретариаты Конвенции о биологическом разнообразии, КБОООН и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН). Ее цель заключается в усилении координации действий между органами трех конвенций, изучении возможных вариантов сотрудничества и синергической деятельности.	Объединенная группа по связи (ОГС)
Joint planning/ programming initiatives	Review of existing national plans to identify gaps in synergies; identification of relevant sector plans and policies that could benefit from cooperation on biodiversity, desertification and climate change; review of plans and policies, as appropriate, to enhance cooperation; build institutional and scientific capacity and raise awareness among different ministries, policy makers and non-governmental organizations dealing with the three Rio conventions and other relevant conventions. Source: Adapted from UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Annex II: indicative list of activities by Parties to promote synergies among the Rio Conventions.	Проведение обзора существующих национальных планов с целью определения участков, на которых не достигнуто синергизма; выявление соответствующих секторальных планов и политики, на которые может положительно повлиять сотрудничество в сфере биоразнообразия и в области борьбы с опустыниванием и изменением климата; рассмотрение, когда это целесообразно, планов и политики с целью активизации сотрудничества; формирование институционального и научного потенциала и повышение осведомленности среди различных министерств, разработчиков политики и неправительственных организаций, занимающихся тремя риюде-жанейскими конвенциями и другими соответствующими конвенциями. <i>Источник:</i> по материалам приложения II к документу UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16: "Ори-	Совместные инициативы по планированию/разработке программ

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
		ентировочный список видов деятельности Сторон по содействию синергизму между рию-де-жанейскими конвенциями".	
Knowledge resources	This term refers to resources and tools such as communication materials, information, traditional knowledge and know-how.	Данный термин относится к таким источникам и инструментам, как просветительские и публицистические материалы, информация, традиционные знания и ноу-хау.	Источники знаний
Knowledge-sharing system	A web-based system comprising structured information provided by diverse sources or a network facilitating knowledge-sharing among members, including the compilation of best practices and success stories.	Вебсистема, включающая структурированную информацию из различных источников, или сеть, облегчающая обмен знаниями между ее участниками, включая компиляцию информации о передовой практике и успешном опыте.	Система совместного использования знаний
Land degradation	Land degradation means reduction or loss, in arid, semi-arid and dry sub-humid areas, of the biological or economic productivity and complexity of rainfed cropland, irrigated cropland, or range, pasture, forest and woodlands resulting from land uses or from a process or combination of processes, including processes arising from human activities and habitation patterns, such as: (i) soil erosion caused by wind and/or water; (ii) deterioration of the physical, chemical and biological or economic properties of soil; and (iii) long-term loss of natural vegetation; http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1	Деградация земель означает снижение или потерю биологической и экономической продуктивности и сложной структуры богарных пахотных земель, орошаемых пахотных земель или пастбищ, лесов и лесистых участков в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате землепользования или действия одного или нескольких процессов, в том числе связанных с деятельностью человека и структурами расселения, таких как: i) ветровая и/или водная эрозия почв; ii) ухудшение физических, химических и биологических или экономических свойств почв; и iii) долгосрочная потеря естественного растительного покрова. http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1	Деградация земель

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Land Degradation Assessment in Drylands (LADA)	<p>The Land Degradation Assessment in Drylands project (LADA) started in 2006 with the general purpose of creating the basis for informed policy advice on land degradation at global, national and local level. This goal is to be realized through the assessment of land degradation at different spatial and temporal scales and the creation of a baseline at global level for future monitoring. The project will complete its activity by 2010. Different kinds of actors are involved in the implementation: FAO and UNEP being the executing and the implementing agency respectively, while the Global Environment Fund (GEF) is the main donor of the project. International organizations, universities, research centres and other projects are among the other partners of the project. Six countries participate in the project with their national institutions: Argentina, China, Cuba, Senegal, South Africa, Tunisia. The project operates by using a variety of technologies, from satellite images to digital databases to soil and vegetation sampling. It takes into account both biophysical and socio-economic issues. Source: Land Degradation Assessment in Drylands project (LADA) Website. [URL]: http://www.fao.org/nr/lada/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=75&lang=en</p>	<p>Общей целью начатого в 2006 году проекта по оценке степени деградации земель в засушливых районах (ЛАДА) является создание информационной основы для предоставления консультаций при выработке политики по проблеме деградации земель на глобальном, национальном и местном уровнях. Этой цели имеется в виду достичь путем анализа процесса деградации земель в различных пространственно-временных масштабах и глобального сбора исходных данных для последующего мониторинга. Работа по данному проекту будет завершена к 2010 году. В его реализации участвуют разнообразные структуры: исполнение и осуществление проекта возложены, соответственно, на ФАО и ЮНЕП, а его основным донором выступает Глобальный экологический фонд (ГЭФ). Кроме них в число партнеров по данному проекту входят международные организации, университеты, исследовательские центры, а также другие проекты. В проекте участвуют национальные учреждения шести стран: Аргентины, Китая, Кубы, Сенегала, Туниса и Южной Африки. Проект осуществляется с использованием целого ряда технологий, от спутниковой съемки до составления цифровых баз данных и отбора образцов почвы и растительности. При этом принимаются во внимание как биологические, так и социально-экономические проблемы.</p> <p><i>Источник:</i> вебсайт проекта по оценке степени деградации земель в засушливых районах (ЛАДА). http://www.fao.org/nr/lada/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=75&lang=en</p>	Оценка степени деградации земель в засушливых районах (ЛАДА)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Land cover	The type of vegetation covering the earth's surface. Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). [URL]: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Тип растительности, покрывающей поверхность земли. <i>Источник:</i> МГЭИК. Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Растительный покров
Land Cover Classification System (LCCS)	The Land Cover Classification System (LCCS) has been developed by the FAO. Source: FAO's Natural Resources Management and Environment Department. http://www.fao.org/docrep/003/x0596e/X0596e01d.htm#TopOfPage	Система классификации растительного покрова (СКРП), разработанная ФАО. <i>Источник:</i> Департамент ФАО по вопросам освоения природных ресурсов и окружающей среды. http://www.fao.org/docrep/003/x0596e/X0596e01d.htm#TopOfPage	Система классификации растительного покрова (СКРП)
Land use	The type of activity being carried out on a unit of land. Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). [URL]: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Характер деятельности, осуществляемой на данной земельной площади. <i>Источник:</i> МГЭИК. Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Землепользование
Lead agency	Within the UNCCD reporting and review process this term identifies the agency responsible for compiling information on an indicator.	В контексте предусмотренных КБОООН процедур отчетности и обзора данный термин обозначает учреждение, ответственное за подготовку информации по тому или иному показателю.	Головное учреждение
Leveraging	The use of financial resources to increase the return on investments. Leverage is a factor by which a lever multiplies a force.	Использование "кредитного плеча" для увеличения доходности инвестиций. Леверидж – это коэффициент, показывающий, насколько финансовый рычаг увеличивает силу достигаемого эффекта.	Леверидж
Loan	Financial transfer for which repayment is required.	Финансовый трансферт, требующий возврата средств.	Ссуда

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Mainstreaming	<p>This refers to the integration of adaptation objectives, strategies, policies, measures or operations such that they become part of the national and regional development policies, processes and budgets at all levels and stages.</p> <p>Source: UNDP 2005. Adaptation Policy Frameworks (APF) for Climate Change: Developing Strategies, Policies and Measures</p>	<p>Имеется в виду такое интегрирование целей, стратегий, политики, мер или мероприятий в области адаптации, при котором они становятся частью политики, процессов и бюджетов национально-го и регионального развития на всех уровнях и этапах.</p> <p><i>Источник:</i> ПРООН, 2005 год. Базовые документы о политике адаптации (БДПА) к изменению климата: разработка стратегий, подходов и мероприятий.</p>	Выдвижение на передний план
Media products	<p>Press (articles, press releases), leaflets, flyers, brochures, comics, radio and television programmes (such as documentaries), and others.</p>	<p>Периодически издаваемые печатные материалы (статьи, пресс-релизы), листовки, плакаты, брошюры, комиксы, радио- и телевизионные передачи (например, документальные фильмы) и другое.</p>	Медиапродукты
Method of collection	<p>Refers to the method used by the lead agencies or any national statistical institution to compile data on the indicator.</p>	<p>Обозначает метод, используемый головными учреждениями или любыми национальными статистическими органами для подготовки данных по тому или иному показателю.</p>	Метод сбора
Metric	<p>A metric is a measure for quantitatively assessing a phenomena, process, or set of observations, along with the procedures to carry out measurements and the procedures for the interpretation of the assessment in the light of previous or comparable assessments.</p>	<p>Метрикой называется единица, используемая для количественной оценки явления, процесса или серии наблюдений, в совокупности с процедурами соответствующих измерений и процедурами интерпретации результатов оценки в свете предшествующих или сопоставимых оценок.</p>	Метрика
Microfinance	<p>Microfinance is the provision of a broad range of financial services, such as deposits, loans, payment services, money transfers, and insurance to poor and low-income households and their microenterprises (source: Impact investing in West Africa, Dalberg, 2011)</p>	<p>Микрофинансирование означает оказание широкого спектра финансовых услуг, таких как размещение депозитов, предоставление кредитов, обслуживание платежей, денежные переводы и страхование бедных домохозяйств и домохозяйств с низким уровнем дохода, а также принадлежащих им микропредприятий (<i>источник:</i> Impact investing in West Africa, Dalberg, 2011).</p>	Микрофинансирование

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Mitigation	<p>"Mitigating the effects of drought" means activities related to the prediction of drought and intended to reduce the vulnerability of society and natural systems to drought as it relates to combating desertification;</p> <p>http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1</p> <p>In the context of climate change, a human intervention to reduce the sources or enhance the sinks of greenhouse gases.http://unfccc.int/essential_background/glossary/items/3666.php#M</p>	<p>"Смягчение последствий засухи" означает деятельность, связанную с прогнозированием засухи и направленную на снижение уязвимости общества и природных систем перед лицом засухи, поскольку это входит в рамки процесса борьбы с опустыниванием.</p> <p>http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1</p> <p>В контексте изменения климата – вмешательство человека, направленное на уменьшение источников или увеличение поглотителей парниковых газов.</p> <p>http://unfccc.int/essential_background/glossary/items/3666.php#M</p>	Смягчение
Monitoring system	A system implying the systematic gathering, storing and processing of data in terms of analysis and vulnerability assessment.	Система, предусматривающая систематический сбор, хранение и обработку данных для целей анализа и оценки уязвимости.	Система мониторинга
Name of activity funded	Name or title of the activity, project, programme or initiative supported in the reporting period through a financial commitment.	Название или наименование мероприятия, проекта, программы или инициативы, поддерживавшихся в отчетный период посредством принятия финансового обязательства.	Название финансируемой деятельности
National action programme (NAP)	Reference is to articles 10 and 11 of the UNCCD. NAPs shall be specific to DLDD as a commitment to the Convention. They shall also encompass strategies to fostering synergies with climate change adaptation/mitigation and biodiversity conservation.	См. статьи 10 и 11 КБОООН. НПД должны быть направлены конкретно на борьбу с ОДЗЗ и являются выражением приверженности Конвенции. В них также должны охватываться стратегии содействия достижению синергизма между Конвенцией и деятельностью по адаптации к изменению климата/смягчению его последствий и сохранению биоразнообразия.	Национальная программа действий (НПД)
National capacity self-assessment (NCSA)	Global programme funded by the Global Environment Facility (GEF), to enable countries to carry out a systematic assessment of their capacity needs to strengthen the management of national and global environmental issues, particularly with regard to the Rio	Глобальная программа, финансируемая Глобальным экологическим фондом (ГЭФ), которая призвана обеспечить странам возможности проведения систематической оценки их потребностей в потенциале для улучшения управления работами над национальными и глобальными экологическими	Самооценка национального потенциала (СОНП)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	conventions. Source: GEF NCSA website	проблемами, особенно в связи с рию-де-жанейрскими конвенциями. <i>Источник:</i> вебсайт СОНП ГЭФ.	
NFP	National focal point	Национальный координационный центр	НКЦ
Non-formal education	Refers to any organized and sustained educational activities that do not correspond exactly to the above definition of formal education. Non-formal education may take place both within and outside educational institutions, and may cater to persons of all ages. Depending on country contexts, it may cover educational programmes to impart adult literacy, basic education for out-of-school children, or life skills, work skills and general culture. Non-formal education programmes do not necessarily follow the "ladder" system, may have varying durations, and may or may not confer certification of the learning achieved. Source: UNESCO Institute for Statistics. http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&lang=en&mode=all	Имеется в виду любая непрерывная организованная учебная деятельность, не соответствующая в точности приведенному выше определению формального образования. Процесс неформального образования может иметь место как внутри, так и вне учебных заведений, причем его объектами могут быть лица любого возраста. В зависимости от условий в стране оно может охватывать образовательные программы, направленные на ликвидацию неграмотности у взрослых, получение начального образования детьми, не посещающими школу, или развитие полезных жизненных и трудовых навыков и повышение общего культурного уровня. Программы неформального образования не обязательно построены по ступенчатой схеме, могут иметь различную продолжительность, а также могут предусматривать либо не предусматривать выдачу свидетельства об успешном завершении обучения. <i>Источник:</i> Статистический институт ЮНЕСКО. http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&lang=en&mode=all	Неформальное образование
NDVI Standard deviation (STD)	NDVI standard deviation is the root mean square deviation of the NDVI time series values (annual) from their arithmetic mean. It is a measure of statistical dispersion, measuring the spread of NDVI values.	Среднеквадратичное отклонение значений временных рядов НРВИ (за год) от среднего арифметического. Показатель разброса статистических данных, используемый для измерения диапазона значений НРВИ.	Среднеквадратичное отклонение (СКО) НРВИ

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Net Primary Productivity (NPP)	<p>Net primary productivity (NPP) is defined as the net flux of carbon from the atmosphere into green plants per unit time. NPP refers to a rate process, i.e., the amount of vegetable matter produced (net primary production) per day, week, or year. However, the terms net primary productivity and net primary production are sometimes used rather liberally and interchangeably, and some scientists still tend to confuse productivity with standing biomass or standing crop. NPP is a fundamental ecological variable, not only because it measures the energy input to the biosphere and terrestrial carbon dioxide assimilation, but also because of its significance in indicating the condition of the land surface area and status of a wide range of ecological processes.</p> <p>Source: http://daac.ornl.gov/NPP/html_docs/npp_est.html</p>	<p>Чистая первичная продуктивность (ЧПП) определяется как чистый объем поглощения атмосферного углерода зеленой растительностью в единицу времени. Речь идет о кинетическом процессе, т.е. о количестве фитомассы, продуцируемой за сутки, за неделю или за год (чистая первичная продукция). Следует отметить, что термины "чистая первичная продуктивность" и "чистая первичная продукция" иногда употребляются достаточно вольно и смешиваются между собой; при этом некоторые ученые до сих пор не всегда отличают продуктивность от количества фитомассы или сельскохозяйственных культур на корню. ЧПП является одной из основных экологических переменных не только потому, что служит показателем количества энергии, поступающей в биосферу, и скорости поглощения двуокиси углерода на поверхности суши, но и в силу своего значения для определения состояния различных участков земной поверхности, а также многочисленных процессов в окружающей среде.</p> <p><i>Источник:</i> http://daac.ornl.gov/NPP/html_docs/npp_est.html</p>	Чистая первичная продуктивность (ЧПП)
Normalized Difference Vegetation Index (NDVI)	<p>The normalized difference vegetation index (NDVI) is an estimate of the photosynthetically absorbed radiation over the land surface. See also Enhanced Vegetation Index (EVI).</p>	<p>Нормализованный разностный вегетационный индекс (НРВИ) позволяет оценить количество излучения, поглощаемого посредством фотосинтеза на поверхности суши. См. также "Усовершенствованный вегетационный индекс" (УВИ).</p>	Нормализованный разностный вегетационный индекс (НРВИ)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Official Development Assistance (ODA)	<p>Grants or loans to countries and territories in Part I of the DAC List of Aid Recipients (developing countries) which are: (a) undertaken by the official sector; (b) with promotion of economic development and welfare as the main objective; (c) at concessional financial terms (if a loan, having a grant element of at least 25 per cent). In addition to financial flows, technical cooperation is included in aid. Grants, loans and credits for military purposes are excluded. Transfer payments to private individuals (e.g. pensions, reparations or insurance payouts) are in general not counted.</p> <p>Source: Adapted from DAC Glossary http://www.oecd.org/glossary/0,2586,en_2649_33721_1965693_1_1_1_1,00.html</p>	<p>Гранты или ссуды для стран и территорий из части I списка получателей помощи КСР (развивающиеся страны), которые:</p> <p>а) предоставляются официальным сектором; б) имеют своей главной целью содействие экономическому развитию и благосостоянию; в) предоставляются на льготных финансовых условиях (в случае ссуды безвозмездная составляющая равна как минимум 25%).</p> <p>В дополнение к финансовым потокам при оказании помощи предусматривается техническое сотрудничество. Гранты, ссуды и кредиты на военные цели исключаются. Трансфертные платежи частным лицам (например, пенсии, компенсации или страховые выплаты), как правило, не учитываются.</p> <p><i>Источник:</i> По материалам глоссария КСР. http://www.oecd.org/glossary/0,2586,en_2649_33721_1965693_1_1_1_1,00.html</p>	Официальная помощь в целях развития (ОПР)
Official document	<p>A document is deemed official when it is publicly published in its final version by the institution concerned and/or is endorsed by the State, or published on the Internet or as hard copy.</p>	<p>Документ считается официальным, если он опубликован в своем окончательном виде соответствующим учреждением для всеобщего сведения и/или одобрен государством либо размещен в Интернете или издан в печатной форме.</p>	Официальный документ

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Operational mechanisms for joint implementation or mutual reinforcement	<p>The scheduling of periodic meetings between focal points and focal point teams. The establishment of a national coordinating committee for implementation of the three Rio Conventions including, as appropriate, mainstreaming into sustainable development strategies, the Millennium Development Goals and other relevant sectors and strategies.</p> <p>Source: Adapted from UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Annex II: indicative list of activities by Parties to promote synergies among the Rio Conventions</p>	<p>Планирование регулярных совещаний координаторов с их группами. Создание национального координирующего комитета для осуществления трех рию-де-жанейрских конвенций, включая, когда это целесообразно, их учет в стратегиях устойчивого развития, в целях развития в новом тысячелетии, а также в других соответствующих секторах и стратегиях.</p> <p><i>Источник:</i> по материалам, содержащимся в приложении II к документу UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Приложение II: "Ориентировочный список видов деятельности Сторон по содействию синергизму между рию-де-жанейрскими конвенциями".</p>	Оперативные механизмы для совместного осуществления или взаимного усиления
Operational objectives	<p>Operational-level objectives defined in the context of The Strategy to guide the actions of all UNCCD stakeholders and partners in the short and medium term with a view to supporting the attainment of the 2008–2018 vision and strategic objectives. More specifically, The Strategy defines the following operational objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> Operational objective 1: To actively influence relevant international, national and local processes and actors in adequately addressing DLDD-related issues. 	<p>Цели оперативного уровня, определенные в контексте Стратегии для руководства деятельностью всех вовлеченных в процессы КБОООН заинтересованных сторон и партнеров в кратко- и среднесрочной перспективе, с тем чтобы способствовать претворению в жизнь ее общего замысла и стратегических целей, намеченных на 2008–2018 годы. В частности, в Стратегии определены следующие оперативные цели:</p> <ul style="list-style-type: none"> оперативная цель 1. Активно воздействовать на соответствующие международные, национальные и местные процессы и на соответствующих субъектов в целях надлежащего решения проблем ОДЗЗ; 	Оперативные цели

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<ul style="list-style-type: none"> Operational objective 2: To support the creation of enabling environments for promoting solutions to combat desertification/land degradation and mitigate the effects of drought. Operational objective 3: To become a global authority on scientific and technical knowledge desertification/land degradation and mitigation of the effects of drought. Operational objective 4: To identify and address capacity-building needs to prevent and reverse desertification/land degradation and mitigate the effects of drought. Operational objective 5: To mobilize and improve the targeting and coordination of national, bilateral and multilateral financial and technological resources in order to increase their impact and effectiveness. <p>Source: ICCD/COP(8)/16/Add.1. http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</p>	<ul style="list-style-type: none"> оперативная цель 2. Поддерживать усилия по созданию благоприятной конъюнктуры для содействия принятию решений, направленных на борьбу с опустыниванием/деградацией земель и смягчение последствий засухи; оперативная цель 3. Стать авторитетным глобальным центром научно-технических знаний по проблемам опустынивания/деградации земель и смягчению последствий засухи; оперативная цель 4. Выявлять и удовлетворять потребности в наращивании потенциала в целях предотвращения и обращения вспять процесса опустынивания/деградации земель, а также в целях смягчения последствий засухи; оперативная цель 5. Мобилизовать финансовые и технологические ресурсы на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях и использовать их более адресно и скоординированно в целях увеличения достигаемого эффекта и повышения результативности. <p><i>Источник:</i> ICCD/COP(8)/16/Add.1. http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</p>	
Organization(s) in the programme/project	The names of all national focal points, country desks, agency(ies) or organization(s) associated with the entire project/programme. These include civil society organizations (CSOs) and science and technology institutions (STIs) (see below).	Названия всех национальных координационных центров, отделений в странах, учреждения(ий) или организации(ий), связанных с проектом/программой в целом. К ним относятся организации гражданского общества (ОГО) и научно-технические учреждения (НТУ) (см. ниже).	Организация(ии), задействованная(ые) в программе/проекте

	<i>Английский аналог</i>	<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Outcomes	<p>Outcomes are the likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs. Outcomes are the observable behavioral, institutional, and societal changes that take place over 3 to 10 years, usually as the result of coordinated short-term investments in individual and organizational capacity building for key development stakeholders, such as national governments, civil society, and the private sector.</p> <p>Source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition.</p>	<p>Конечные результаты – это краткосрочный и среднесрочный эффект, ожидаемый или достигнутый благодаря конечным продуктам того или иного мероприятия. Конечными результатами считаются наблюдаемые поведенческие, институциональные и социальные изменения, имеющие место на протяжении периода от 3 до 10 лет, как правило вследствие скоординированных краткосрочных инвестиций в повышение потенциала лиц и организаций, являющихся ключевыми участниками процесса развития, таких как правительства государств, гражданское общество и частный сектор.</p> <p><i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.</p>	Конечные результаты
Outputs	<p>Outputs are the products, capital goods, and services that result from a development intervention; they may also include changes resulting from the intervention that are relevant to the achievement of outcomes.</p> <p>Source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition.</p>	<p>Конечными продуктами являются продукция, инвестиционные товары, а также услуги, полученные в результате вмешательства в процесс развития; к ним также могут относиться вызванные таким вмешательством изменения, имеющие отношение к достижению конечных результатов.</p> <p><i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.</p>	Конечные продукты
Partnership	<p>Partnership can be defined as a collaborative relationship between entities to work toward shared objectives through a mutually agreed division of labor. At the country level, this means engaging under government leadership with national stakeholders and external partners (including international development agencies) in develop-</p>	<p>Партнерство можно определить как отношения сотрудничества между структурами, стремящимися к достижению общих целей посредством взаимно согласованного разделения труда. На уровне стран это означает налаживание под руководством правительства связей с национальными заинтересованными сторонами и внеш-</p>	Партнерство

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>ing, implementing, and monitoring a country's own development strategy.</p> <p>Source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition.</p>	<p>ними партнерами (включая агентства по международному развитию) в целях разработки, осуществления и мониторинга собственной стратегии развития данной страны.</p> <p><i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.</p>	
Partnership agreement	<p>Written agreement among partners spelling out the terms and conditions of the support to be provided to affected country Parties for UNCCD implementation.</p>	<p>Письменное соглашение между партнерами с изложением порядка и условий оказания поддержки, которая должна предоставляться затрагиваемым странам – Сторонам Конвенции в целях осуществления КБОООН.</p>	<p>Соглашение о партнерстве</p>
Performance indicator	<p>Quantitative (or qualitative) measure of the achievement of an outcome. Performance indicators compare actual conditions with a specific set of reference conditions. They measure the 'distance(s)' between the current situation and the desired situation (target).</p>	<p>Количественная (или качественная) мера достижения конечного результата. С помощью показателей результативности производится сравнение фактических условий с конкретным набором исходных условий. Ими измеряется "расстояние" между текущей ситуацией и желательной ситуацией (целевым показателем).</p>	<p>Показатель результативности</p>
Performance review and assessment of implementation system (PRAIS)	<p>Framework for performance and implementation review of the Convention, of The Strategy and of the Convention's stakeholders.</p>	<p>Основа для проведения обзора результативности и рассмотрения хода осуществления Конвенции, Стратегий и деятельности субъектов, заинтересованных в Конвенции.</p>	<p>Система обзора результативности и оценки осуществления (СОРО)</p>
Population census	<p>A population census is the total process of collecting, compiling, evaluating, analysing and publishing or otherwise disseminating demographic, economic and social data pertaining, at a specified time, to all persons in a country or in a well delimited part of a country.</p> <p>Source: OECD Glossary of Statistical Terms. [URL]: http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	<p>Переписью населения называется весь процесс сбора, обобщения, оценки, анализа и публикации или иного распространения демографических, экономических и социальных данных на определенный момент времени обо всех лицах, проживающих в стране или в ее четко ограниченной части.</p> <p><i>Источник:</i> Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm</p>	<p>Перепись населения</p>

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Potential for replication and scaling up	<p>The extent to which investments have been or are likely to be replicated and scaled-up by government authorities, donor organizations, the private sector and other stakeholders.</p> <p>Source: adapted from the OECD/DAC Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management, 2002, and from the IFAD Evaluation Manual: Methodology and Processes, 2009).</p>	<p>Степень фактического или вероятного повторения инвестиций и укрупнения их масштабов благодаря усилиям государственных органов, организаций-доноров, частного сектора и других заинтересованных сторон.</p> <p><i>Источник:</i> по материалам подготовленного КСР ОЭСР Глоссария основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты (2002 год), и Руководства МФСР по оценке: методология и процедуры (2009 год).</p>	Потенциал воспроизведения и укрупнения масштабов
Poverty Gap	<p>Mean distance below the poverty line as a proportion of the poverty line. Squared poverty gap (SPG) Mean of the squared distances below the poverty line as a proportion of the poverty line.</p> <p>Source: World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	<p>Средняя величина дефицита потребления относительно черты бедности в процентах к черте бедности. Квадратичная глубина бедности – среднее квадратичное значение дефицита относительно черты бедности в процентах к черте бедности.</p> <p><i>Источник:</i> Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	Глубина бедности
Poverty Gap index	<p>The poverty gap index (P1) measures the extent to which individuals fall below the poverty line (the poverty gaps) as a proportion of the poverty line. The sum of these poverty gaps gives the minimum cost of eliminating poverty, if transfers were perfectly targeted. The measure does not reflect changes in inequality among the poor.</p> <p>Source: World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	<p>Индекс глубины бедности (P1) служит показателем того, насколько потребление индивидуумов отстает от черты бедности (глубина бедности) в процентном отношении к черте бедности. Сумма индивидуальных величин глубины бедности эквивалентна минимальному объему затрат на устранение бедности при идеально точной адресации субсидий. Данный показатель не отражает внутреннюю дифференциацию бедных слоев населения.</p> <p><i>Источник:</i> Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью. http://siteresources.worldbank.org/</p>	Индекс глубины бедности

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
		PGLP/Resources/Poverty Manual.pdf	
Poverty line	Poverty line is the monetary cost to a given person, at a given place and time, of a reference level of welfare. The default poverty line is \$38.00 per month. This is the World Bank \$1.25 per day poverty line ($\$38 = \$1.25 * 365 / 12$). Sources: Ravallion, 1998 "Poverty lines in theory and practice." The World Bank Washington, D.C. 35p. and The World Bank, 2008 "2008 WORLD DEVELOPMENT INDICATORS Poverty data; A supplement to World Development Indicators 2008" The World Bank Washington, D.C. 28 p.	Чертой бедности называется величина денежных доходов отдельно взятого лица, необходимая ему на определенный момент времени в определенной географической точке для поддержания референтного уровня благосостояния. Стандартная универсальная черта бедности составляет 38 долл. США в месяц, что соответствует величине дохода в 1,25 долл. США в день, определенной в качестве черты бедности Всемирным банком (38 долл. США = 1,25 долл. США * 365 / 12). <i>Источники:</i> Ravallion, 1998 "Poverty lines in theory and practice." The World Bank Washington, D.C. 35p. and The World Bank, 2008 "2008 WORLD DEVELOPMENT INDICATORS Poverty data; A supplement to World Development Indicators 2008" The World Bank Washington, D.C. 28 p.	Черта бедности
Poverty severity	The poverty severity or squared poverty gap index (P2) averages the squares of the poverty gaps relative to the poverty line. Source: World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf	Острота бедности, или квадратичный индекс глубины бедности (P2), представляет собой среднее квадратичное значение показателей глубины бедности, соотношенных с чертой бедности. <i>Источник:</i> Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf	Острота бедности

	Английский аналог	Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Practice	<p>Any measure, method or activity.</p> <p><i>See also "good practices" and "best practices".</i></p>	<p>Любые мероприятия, методы или деятельность.</p> <p><i>См. также "Позитивная практика" и "Передовая практика".</i></p>	Практика
Programme	<p>Set of interventions, marshalled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives. A development programme is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas.</p> <p>A programme typically consists of several projects.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>Набор мер вмешательства, организуемых для достижения конкретных глобальных, региональных, национальных или секторальных целей развития. Программа развития – это привязанная ко времени программа вмешательства, предполагающая проведение многочисленных мероприятий, которые могут охватывать сразу несколько секторов, тем и/или географических районов. Программа обычно состоит из нескольких проектов.</p> <p><i>Источник:</i> ОЭСР. Комитет содействия развитию. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	Программа
Programme and Project Sheet (PPS)	<p>UNCCD reporting template designed to collect quantitative and qualitative information on individual projects and programmes relating to the implementation of the Convention and/or The Strategy.</p> <p>Source: GM, Financial annex and programme and project sheet, 2009. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4 http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</p>	<p>Типовая форма отчетности по КБОООН, предназначенная для сбора количественной и качественной информации по отдельным проектам и программам, связанным с осуществлением Конвенции и/или Стратегии.</p> <p><i>Источник:</i> ГМ. Финансовые приложения и сводка по программам и проектам, 2009 год. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4, http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</p>	Сводка по программам и проектам (СПП)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Project	<p>Individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>Отдельное вмешательство в процесс развития, направленное на достижение конкретных целей с соблюдением предусмотренных лимитов на ресурсы и графика выполнения работы, зачастую в рамках более широкой программы.</p> <p><i>Источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	Проект
Project objectives	<p>Objectives are the intended physical, financial, institutional, social, environmental or other development results to which a project or program is expected to contribute.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>Целями являются предполагаемые физические, финансовые, институциональные, социальные, экологические или другие результаты развития, достижению которых, предположительно, способствует проект или программа.</p> <p><i>Источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	Цели проекта
Project proposals	<p>In the context of CONS-O-17, those proposals submitted to an international funding entity which are in the pipeline, i.e. being assessed by the funding entity.</p>	<p>В контексте СВОД-О-17 к таким предложениям относятся представленные международной финансовой структуре предложения, которые были приняты ею в работу, т.е. находятся в стадии оценки финансовой структурой.</p>	Проектные предложения
Proxy indicator	<p>Indirect measure that approximates a phenomenon in the absence of a direct measure. It is also referred to as 'indirect indicator'.</p>	<p>Косвенное мерило, позволяющее приблизительно измерить какое-либо явление при отсутствии возможности сделать это прямо. Его также называют "опосредованным показателем".</p>	Косвенный показатель

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Purchasing Power Parity (PPP)	<p>A method of measuring the relative purchasing power of different countries' currencies over the same types of goods and services. Because goods and services may cost more in one country than in another, PPP allows us to make more accurate comparisons of standards of living across countries. PPP estimates use price comparisons of comparable items but since not all items can be matched exactly across countries and time, the estimates are not always "robust."</p> <p>Source: World Bank [URL]: http://www.worldbank.org/depweb/english/modules/glossary.html#ppp</p>	<p>Метод измерения относительной покупательной способности национальных валют по отношению к одним и тем же товарам и услугам. Поскольку в одной стране товары и услуги могут стоить дороже, чем в другой, ППС необходим для более точного сопоставления уровней жизни в разных странах. Для расчета ППС используются сравнительные цены на аналогичную продукцию, но, поскольку не для всех видов продукции можно найти точный эквивалент в другой стране или в другой период, такие расчеты не всегда стопроцентно надежны.</p> <p><i>Источник:</i> Всемирный банк. http://www.worldbank.org/depweb/english/modules/glossary.html#ppp</p>	Паритет покупательной способности (ППС)
Rainfall Use Efficiency (RUE)	<p>Rain-use efficiency (RUE) is the ratio of aboveground net primary production (ANPP) to mean annual precipitation. RUE has been suggested as a measure for assessing land degradation in arid/semi-arid areas.</p>	<p>Эффективность использования дождевых осадков (ЭИДО) представляет собой отношение чистой первичной продукции наземной фитомассы (ЧППНФ) к среднегодовому уровню осадков. ЭИДО предложена в качестве показателя для оценки деградации земель в засушливых/полузасушливых районах.</p>	Эффективность использования дождевых осадков (ЭИДО)
Recipient Country(ies) or Sub Region	<p>Name(s) of the country(ies), subregion(s) or region(s) in which a project, programme or other initiative is taking place or due to take place in the reporting period.</p>	<p>Название(я) страны (стран), субрегиона(ов) или региона(ов), в которых осуществляются или должны быть осуществлены в отчетный период проект, программа или иная инициатива.</p>	Страна(ы)- или субрегион(ы)-реципиент(ы)
Recipient organization(s)	<p>Organization(s) to which funds have been or will be transferred in the reporting period within the framework of a financial commitment for the implementation of a given project, programme or other initiative.</p>	<p>Организация(и), которой(ым) в отчетный период будут переданы финансовые средства в рамках финансового обязательства по осуществлению конкретного проекта, программы или иной инициативы.</p>	Организация(и) реципиент(ы)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Regional organization	Regional Organizations are in a sense international organizations, as they incorporate international membership and encompass geopolitical entities that operationally transcend a single nation state. However, their membership is characterized by boundaries and demarcations characteristic to a defined and unique geography, such as continents, or geopolitics, such as economic blocks. They have been established to foster cooperation and political and economic integration or dialogue amongst states or entities within a restrictive geographical or geopolitical boundary. Regional organizations, institutions and authorities are those organizations which unite governmental organizations of one region such as the African Union, ECLAC.	Региональные организации в определенном смысле являются международными организациями, так как они имеют международный членский состав и охватывают геополитические образования, которые на оперативном уровне представляют собой нечто большее, чем отдельно взятое национальное государство. В то же время состав их членов определяется границами и демаркационными линиями, присущими конкретным, уникальным в своем роде географическим (континенты) или геополитическим (экономические блоки) единицам. Эти организации создаются для развития сотрудничества, политической и экономической интеграции или диалога между государствами или образованиями в пределах четких географических или геополитических границ. Региональными организациями, учреждениями и органами являются организации, объединяющие в своем составе правительственные органы стран одного региона (например, Африканский союз, ЭКЛАК).	Региональная организация
Rehabilitation	In general, rehabilitation means to restore to good condition, operation, or capacity. Land rehabilitation is the process of returning the land in a given area to some degree of its former state, after some process (industry, natural disasters etc.) has resulted in its damage.	В общем смысле восстановление означает возврат в нормальное состояние, возобновление прежних функций или способностей. Восстановлением земель называется процесс, позволяющий в определенных пределах вернуть земли того или иного района к состоянию, в котором они находились до того, как им был нанесен ущерб в результате некоего процесса (промышленной деятельности, стихийных бедствий и т.д.).	Восстановление

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Relative poverty lines	<p>These are defined in relation to the overall distribution of income or consumption in a country; for example, the poverty line could be set at 50 percent of the country's mean income or consumption.</p> <p>Source: World Bank Poverty Manual [URL]: http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	<p>Эти значения определяются по отношению к общей статистике доходов или потребления в данной стране; например, черта бедности может быть установлена на уровне 50% от среднестатистического уровня дохода или потребления.</p> <p><i>Источник:</i> Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf</p>	Сравнительные значения черты бедности
Relevance	<p>The extent to which the objectives of an investment are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, the size of the problem, country priorities, development partner and donor policies, etc. (source: adapted from the OECD/DAC Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management, 2002, and from the IFAD Evaluation Manual: Methodology and Processes, 2009).</p>	<p>Степень соответствия целей инвестирования нуждам бенефициаров, потребностям страны, масштабам проблемы, национальным приоритетам, политике партнеров по процессу развития, политике доноров и т.д.</p> <p><i>Источник:</i> По материалам подготовленного КСР ОЭСР Глоссария основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты (2002 год), и Руководства МФСР по оценке: методология и процедуры (2009 год).</p>	Актуальность
Relevant Activity Codes (RACs)	<p>Classification approach devised by the Global Mechanism, identifying activities that are typically put in place to combat DLDD. RACs are grouped under the following five clusters: Monitoring and research, Resource Management, Capacity Development and Planning, Risk management, and Emergency response.</p> <p>Source: Global Mechanism, Relevant Activity Codes, 2009. http://www.global-mechanism.org/news--events/news/updated-relevant-activity-codes-racs-for-unccd-reporting-released/</p>	<p>Разработанный Глобальным механизмом классификационный подход, на основе которого определяются виды деятельности, обычно осуществляемые для борьбы с ОДЗЗ. КСД группируются по следующим пяти направлениям: "Мониторинг и исследования", "Управление ресурсами", "Развитие потенциала планирования", "Управление риском" и "Экстренные меры реагирования".</p> <p><i>Источник:</i> Глобальный механизм. Коды соответствующей деятельности, 2009 год. http://www.global-mechanism.org/news--events/news/updated-relevant-activity-codes-racs-for-unccd-reporting-released/</p>	Коды соответствующей деятельности (КСД)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Relevant international forums	Venues where topics specifically addressing DLDD or issues related to DLDD are treated or should be treated. They include venues at regional and subregional level that have a role in the international context as well as scientific and academic forums internationally or regionally recognized.	Места сбора, где рассматриваются или должны рассматриваться темы, конкретно касающиеся ОДЗЗ или проблем, связанных с ОДЗЗ. Они включают места сбора регионального и субрегионального уровня, играющие определенную роль в международном контексте, а также научные и академические форумы, признанные на международном и региональном уровнях.	Соответствующие международные форумы
Remote sensing	Practice of acquiring and using data from satellites and aerial photography to infer or measure land cover/use. May be used in combination with ground surveys to check the accuracy of interpretation. Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). [URL]: http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Получение и использование данных со спутников и данных аэрофотосъемки для расчета или измерения параметров растительного покрова/землепользования. Может использоваться в сочетании с наземной съемкой для подтверждения точности интерпретации. <i>Источник:</i> МГЭИК. Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf	Дистанционное зондирование
Reporting Entity	Country Party to the UNCCD and/or any other organization accredited to the UNCCD which is submitting an official report on the implementation of the Convention and/or The Strategy.	Страна, являющаяся Стороной КБОООН, и/или любая организация, аккредитованная при органах КБОООН, которая представляет официальный доклад об осуществлении Конвенции и/или Стратегии.	Отчитывающийся субъект
Research mandated by the COP	For the purpose of measuring indicator Cons-O-12, research mandated by the COP is defined as research undertaken by science and technology networks, institutions or scientists contracted by the secretariat to undertake scientific research on issues raised by the COP.	Для целей измерения показателя СВОД-О-12 под исследованиями, проводимыми по поручению КС, понимаются исследования, принимаемые научно-техническими сетями, учреждениями или учеными по контракту с секретариатом в целях научного изучения вопросов, поднятых КС.	Исследования по поручению КС

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Resource mobilization	Resource mobilization refers to the mobilization of a mix of resources which include financial, human, technical and knowledge resources	Имеется в виду мобилизация ресурсов различного рода, включая финансовые, людские, технические ресурсы и знания.	Мобилизация ресурсов
Results	Results are the output, outcome, or impact (intended or unintended, positive and negative) of a development intervention (source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition).	Под результатами понимается конечный продукт, конечный результат или воздействие (запланированное или незапланированное, положительное или отрицательное) вмешательства в процесс развития. <i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.	Результаты
Results-based management	Results-based management is an approach aimed at achieving important changes in the way that organizations operate, with improving performance in terms of results as the central orientation. It provides the management frameworks and tools for strategic planning, risk management, performance monitoring, and evaluation. Its main purposes are to improve organizational learning and to fulfill accountability obligations through performance reporting (source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition).	Управление, ориентированное на результаты, представляет собой подход, направленный на достижение важных перемен в деятельности организации, которая должна стать более эффективной в плане достижения результатов, на чем делается основной акцент. Этим обеспечиваются административные предпосылки и практические средства для стратегического планирования, регулирования рисков, контроля результативности и оценки работы. Главными целями при этом являются улучшение способности организаций к самообучению и выполнение обязательств по отчетности путем представления отчетов о достигнутых результатах. <i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.	Управление, ориентированное на результаты
Results chain	A results chain shows the causal sequence for a development intervention to achieve desired objectives, beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, im-	Цепь результатов отражает причинно обусловленную последовательность достижения намеченных целей вмешательства в процесс развития – от мобилизации вводимых ресурсов через соот-	Цепь результатов

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	pacts, and feedback (source: Managing for Development Results Sourcebook, 3rd edition).	ответствующие мероприятия и конечные продукты к конечным результатам, воздействию и обратной связи. <i>Источник:</i> Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.	
Rio marker (RM)	Indicators developed by the OECD Development Assistance Committee (DAC) in response to a request from the secretariats of the three "Rio Conventions" (the United Nations Convention on Biological Diversity (CBD), the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), and the UNCCD) to identify aid activities targeting the objectives of the three Conventions. Source: OECD Development Assistance Committee, Reporting Directives for the Creditor Reporting System, Addendum, 2002. DCD/DAC(2002)21/ADD http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf and http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf	Показатели, разработанные Комитетом содействия развитию (КСР) ОЭСР по просьбе секретариатов трех рио-де-жанейрских конвенций (Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии (КБР), Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН) и КБОООН) для определения того, какие мероприятия по оказанию помощи способствуют достижению целей этих конвенций. <i>Источник:</i> Комитет содействия развитию ОЭСР, Директивы отчетности для Системы отчетности перед кредиторами, добавление, 2002 год. DCD/DAC(2002)21/ADD http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf and http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf	Рио-де-жанейрские маркеры (РМ)
Role of the organization	The description of the role of the organization(s)/agency(ies) in the project/programme.	Описание роли организации(й)/учреждения(й) в проекте/программе.	Роль организации
Scientists	Individuals dealing with science and technology from either an academic or a policy perspective, thus including government and non-government employees.	Лица, занимающиеся наукой и техникой в связи с проведением исследований или выработкой политики, т.е. работающие как в государственном, так и в негосударственном секторе.	Ученые
Science and technology network (STNs)	Networks dealing with science and technology in which institutions may be included as nodes, thus also overlapping with institutions	Сети по вопросам науки и техники, узловыми пунктами которых могут быть учреждения; таким образом, это понятие частично совпадает с понятием учреждений.	Научно-технические сети (НТС)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Science and technology institutions (STIs)	Bodies dealing with science and technology, from either the private or the public sector, thus also including governmental institutions.	Структуры частного или государственного сектора, занимающиеся наукой и техникой, в число которых также входят правительственные учреждения.	Научно-технические учреждения (НТУ)
Source of funding	Organization(s) supporting financially a given project, programme or initiative.	Организация(и), финансово поддерживающая(ие) конкретный проект, программу или инициативу.	Источник финансирования
Spatial resolution	Spatial resolution usually refers to spatial data stored in raster form, including remotely sensed imagery and resulting maps. The spatial resolution of an image is an indication of the size of a single pixel in ground dimensions. It is usually presented as a single value that represents the length of one side of a square. For example, a spatial resolution of 30 metres means that one pixel represents an area of 30 metres by 30 metres on the ground.	О пространственном разрешении обычно говорят применительно к пространственным данным, сохраненным в растровом формате, включая изображения, полученные путем дистанционного зондирования, и составленные на их основе карты. Пространственное разрешение изображения означает величину участка земной поверхности, соответствующего одному пикселу на изображении. Обычно оно выражается одной цифрой, представляющей собой длину стороны квадрата. Так, при пространственном разрешении, равном 30 метрам, одному пикселу изображения соответствует участок поверхности размером 30 на 30 метров.	Пространственное разрешение
Standard Financial Annex (SFA)	Financial reporting format of the UNCCD for listing all financial commitments made by reporting entities during the reporting period for initiatives they have financially supported at national and/or international level towards the implementation of the Convention. Source: Global Mechanism, GM, Financial annex and programme and project sheet, 2009. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4, http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4	Форма финансовой отчетности по КБОООН для перечисления всех финансовых обязательств, принятых отчитывающимися субъектами в отчетный период в отношении инициатив, которым они оказывали финансовую поддержку на национальном и/или международном уровне в целях осуществления Конвенции. <i>Источник:</i> Глобальный механизм. Финансовые приложения и сводка по программам и проектам, 2009 год. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4, http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4	Стандартное финансовое приложение (СФП)
Start date	The date on which a project, programme or initiative has started or	Дата, в которую были начаты или должны быть начаты проект, про-	Дата начала

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	is due to start. In the case of a financial commitment, the start date refers to the date on which funding has been or is expected to be made available to the recipient organization.	грамма или инициатива. В случае финансового обязательства дата начала означает дату, в которую организации-реципиенту было предоставлено или, как ожидается, будет предоставлено финансирование.	
Status	In the context of the PPS, it refers to the status of a project, programme or initiative at the time of reporting. Valid entries for this field include pipeline (i.e. project/programme proposals that have been submitted for funding in the reporting period), ongoing (i.e. projects/programmes under implementation and in an active phase), completed (i.e. projects/programmes completed or terminated in the reporting period), or inactive (i.e. projects/programmes the implementation of which has been suspended).	В контексте ЗПП имеется в виду состояние проекта, программы или инициативы на момент представления отчетности. К возможным вариантам записей по этой позиции относятся следующие: "принято в работу" (т.е. предложения по проекту/программе были представлены в отчетный период с целью получения финансирования), "работа продолжается" (т.е. проекты/программы находятся в активной стадии осуществления), "работа завершена" (т.е. проекты/программы были в отчетный период завершены или прекращены) и "работа не ведется" (имеются в виду проекты/программы, осуществление которых было приостановлено).	Состояние
Strategic objectives	Higher level objectives defined in the context of The Strategy to guide the actions of all UNCCD stakeholders and partners in the 2008–2018 decade. More specifically, The Strategy defines the following strategic objectives: Strategic objective 1: To improve the living conditions of affected populations Strategic objective 2: To improve the condition of affected ecosystems Strategic objective 3: To generate global benefits through effective implementation of the UNCCD Strategic objective 4: To mobilize resources to support implementation of the Convention through building effective partnerships be-	Цели более высокого уровня, определенные в контексте Стратегии для руководства действиями всех вовлеченных в процесс КБОООН заинтересованных сторон и партнеров в десятилетний период 2008–2018 годов. В частности, в Стратегии определены следующие стратегические цели: • стратегическая цель 1: улучшить условия жизни затрагиваемого населения; • стратегическая цель 2: улучшить состояние затрагиваемых экосистем; • стратегическая цель 3: достичь глобальных выгод за счет эффективного осуществления КБОООН; • стратегическая цель 4: мобилизовать ресурсы в поддержку осу-	Стратегические цели

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>tween national and international actors</p> <p>Source: ICCD/COP(8)/16/Add.1. http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</p>	<p>ществления Конвенции путем налаживания эффективного партнерства между национальными и международными субъектами.</p> <p><i>Источник:</i> ICCD/COP(8)/16/Add.1. http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf</p>	
Subregional organization	<p>Subregional organizations are in a sense international organizations, as they incorporate international membership and encompass geopolitical entities that operationally transcend a single nation state. However, their membership is characterized by boundaries and demarcations characteristic to a defined and unique geography, such as continents, or geopolitics, such as economic blocks. They have been established to foster cooperation and political and economic integration or dialogue amongst states or entities within a restrictive geographical or geopolitical boundary. Subregional organizations, institutions and authorities unite governmental organizations of one subregion, such as CILSS, OSS.</p>	<p>Субрегиональные организации в определенном смысле являются международными организациями, так как они имеют международный членский состав и охватывают геополитические образования, которые на оперативном уровне представляют собой нечто большее, чем отдельно взятое национальное государство. В то же время состав их членов определяется границами и демаркационными линиями, присущими конкретным, уникальным в своем роде географическим (континенты) или геополитическим (экономические блоки) единицам. Эти организации создаются для развития сотрудничества, политической и экономической интеграции или диалога между государствами или образованиями в пределах четких географических или геополитических границ. Субрегиональными организациями, учреждениями и органами являются организации, объединяющие в своем составе правительственные органы стран одного субрегиона (например, КИЛСС, ОСС).</p>	Субрегиональная организация
Successfully submitted proposals	<p>In the context of CONS-O-17, those project proposals that have been approved by the international funding entity and are ongoing.</p>	<p>В контексте СВОД-О-17 имеются в виду те проектные предложения, которые были утверждены международной финансовой структурой и в настоящее время реализуются.</p>	Успешно представленные предложения

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Sum NDVI	The sum of fortnightly NDVI values for the year most nearly aggregates annual biomass productivity. Source: Berry et al (2009). UNCCD Recommended Minimum set of Impact Indicators, http://www.unccd.int/regional/rcm/docs/UNCCD%20Min%20Set%20of%20Impact%20Indicators%20Final%20Report%20June%204.pdf	Годовая сумма значений НРВИ, определяемых каждые две недели, которая является наиболее точным агрегированным показателем продуктивности биомассы за год. <i>Источник:</i> Berry et al (2009). Рекомендованный КБОООН минимальный набор показателей воздействия. http://www.unccd.int/regional/rcm/docs/UNCCD%20Min%20Set%20of%20Impact%20Indicators%20Final%20Report%20June%204.pdf	Суммарный НРВИ
Sustainability	The likelihood that the benefit streams generated by an investment continue beyond the phase of initial support. It also includes an assessment of the likelihood that actual and anticipated results will be resilient to risks beyond the project's life (source: adapted from the OECD/DAC Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management, 2002, and from the IFAD Evaluation Manual: Methodology and Processes, 2009).	Вероятность того, что блага, получаемые от инвестиций, будут продолжать поступать по истечении этапа первоначальной поддержки. Это понятие включает также оценку вероятности того, что фактические и ожидаемые результаты проекта окажутся устойчивыми к рискам по истечении срока его реализации. По материалам подготовленного КСР ОЭСР Глоссария основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты (2002 год), и Руководства МФСР по оценке: методология и процедуры (2009 год).	Устойчивость
Sustainable land management (SLM)	SLM is defined as the use of land resources, including soils, water, animals and plants, for the production of goods to meet changing human needs, while simultaneously ensuring the long-term productive potential of these resources and the maintenance of their environmental functions. http://www.wocat.net/en/vision-mission/sustainable-land-management.html	Под УУЗР понимается использование земельных ресурсов, включая почвы, воды, животный и растительный мир, для производства товаров в соответствии с меняющимися потребностями человека, при одновременном обеспечении производительности этих ресурсов на длительную перспективу и сохранении их экологических функций. http://www.wocat.net/en/vision-mission/sustainable-land-management.html	Устойчивое управление земельными ресурсами (УУЗР)
Sustainable land management (SLM)	An intervention at the field level (on cropland, grazing land, forest land, or other land) which maintains or enhances the productive	Вмешательство на полевом уровне (в отношении сельхозугодий, пастбищных и лесных угодий и других земель), при котором со-	Технология, обеспечивающая устойчивое управление зе-

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
technology	capacity of the land in areas affected by or prone to degradation (including prevention or reduction of soil erosion, compaction and salinity; conservation or drainage of soil water; maintenance or improvement of soil fertility, etc.). A technology consists of one or more measures belonging to the following categories: agronomic measures (e.g. intercropping, contour cultivation, mulching), vegetative measures (e.g. tree planting, hedge barriers, grass strips), structural measures (e.g. graded banks or bunds, level bench terrace), management measures (e.g. land use change, area closure, rotational grazing).	храняется или улучшается продуктивный потенциал земли в районах, затронутых процессом деградации или подверженных ей (включая недопущение или уменьшение эрозии, уплотнения и засоленности почв; сохранение или отведение почвенных вод; поддержание или улучшение плодородия почв и т.д.). Технология заключается в применении одной или нескольких мер, относящихся к следующим категориям: агрономические меры (например, междурядное размещение культур, контурная обработка, мульчирование), меры по озеленению (например, посадка деревьев, устройство живых изгородей и травяных полос), профилеформирующие мероприятия (например, сооружение водоотводных каналов с формированием берегов или валов путем грейдирования, устройство ступенчатых террас без уклона), управленческие меры (например, изменения в землепользовании, закрытие территорий, загонный выпас).	мельными ресурсами (УУЗР)
Target	A quantitative value usually referring to international policy objectives. Often, the target has a time deadline that should be met. Targets express 'desired situations'. Targets refer to various geographical levels: targets at country level (i.e. national targets) contribute to achieving the overall targets set at the global level.	Количественная величина, обычно указывающая на цели, установленные в рамках международной политики. Часто целевой показатель предусматривает крайние сроки его достижения. Целевые показатели характеризуют те или иные "желательные ситуации". Целевые показатели могут относиться к различным географическим уровням: так, целевые показатели на уровне стран (т.е. национальные целевые показатели) способствуют достижению общих целевых показателей, установленных на глобальном уровне.	Целевой показатель

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Target groups	<p>The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.</p> <p>Source: OECD Development Assistance Committee, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, 2002, http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	<p>Конкретные лица, в интересах которых принимаются меры вмешательства в процесс развития.</p> <p><i>Источник:</i> ОЭСР. Комитет содействия развитию. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год.</p> <p>http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</p>	Адресные группы
Technical resources	<p>Technical resources refers to instrumental resources or tools such as technologies, machineries, laboratories, hardware equipment, etc.</p>	<p>Техническими ресурсами называются ресурсы или инструменты, используемые для какой-либо деятельности, например технологии, машины и механизмы, лаборатории, оборудование и т.д.</p>	Технические ресурсы
Technical support	<p>Physical aid (material aid - machines, hardware or software) and knowledge aid (technical assistance or know-how).</p>	<p>Физическая помощь (материальная помощь – машины, аппаратные средства или программное обеспечение) и помощь знаниями (техническое содействие или передача ноу-хау).</p>	Техническая поддержка
Tenure	<p>Property rights. The right to specific uses of ecosystems and their services.</p> <p>Source: Adapted from Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report - [URL]: http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	<p>Имущественные права. Право на пользование экосистемами и их функциями в конкретных формах.</p> <p><i>Источник:</i> по материалам доклада "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий: текущее состояние и тенденции".</p> <p>http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	Владение

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Time scale	The number of months extending through the end of the current month. Some processes are rapidly affected by atmospheric behaviour, such as dryland agriculture, and the rate at which grasses and brush dry out, and the relevant time scale is a month or two. Other processes have longer time scales, typically several months, such as the rate at which shallow wells, small ponds, and smaller rivers become drier or wetter. Some processes have much longer time scales, such as the rate at which major reservoirs, or aquifers, or large natural bodies of water rise and fall, and the time scale of these variations is on the order of several years. Source: Western Regional Centre: http://www.wrcc.dri.edu/spi/explanation.html	Выражается в месяцах, отсчитываемых от конца текущего месяца. Существуют процессы, на которых весьма быстро сказывается атмосферная динамика: так, для земледелия в сухих районах и для процессов высыхания травяного и кустарникового покрова шкала времени не превышает одного–двух месяцев. Для других процессов она является более продолжительной, измеряясь обычно несколькими месяцами: это относится к пересыханию или наполнению водой неглубоких колодцев, малых водоемов и рек. Для некоторых процессов шкала времени может быть намного более длительной: это, например, касается повышения или понижения уровня крупных водохранилищ, водотоков или больших естественных водоемов, для которого шкала времени составляет порядка нескольких лет. <i>Источник:</i> Западный региональный центр. http://www.wrcc.dri.edu/spi/explanation.html	Шкала времени
Title	Name of a programme or project either in the pipeline (i.e. proposal submitted for financing), under implementation or completed within the reporting period.	Название программы или проекта, которые в отчетный период имели статус принятых в работу (имеются в виду предложения, представленные с целью получения финансирования), находились в стадии осуществления или были завершены.	Наименование

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Type of funding	The type of funding provided in support of a project, programme or initiative within the reporting period. Examples of funding types include grants, concessional loans, commercial loans, basket funding, sectoral support, debt swap, equity, etc.	Вид финансирования, предоставленного в целях поддержки проекта, программы или инициативы в отчетный период. Примерами видов финансирования являются гранты, льготные ссуды, коммерческие ссуды, пакетное финансирование, секторальная поддержка, обмен долговыми обязательствами, акционерное финансирование и т.д.	Вид финансирования
Validity	The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure (source: Glossary of key terms in evaluation and results-based management, OECD/DAC).	Фактическая способность стратегий и инструментов сбора данных обеспечивать измерение тех показателей, для измерения которых они предназначены. <i>Источник:</i> ОЭСР. Комитет содействия развитию. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год.	Пригодность
Variability of Surface Climate Observations (VASClimO)	VASClimO was a joint climate research project of the Global Precipitation Climatology Centre (GPCC) at the German Met Service (DWD) and the Institute for Atmosphere and Environment – Working Group for Climatology at the Johann Wolfgang Goethe University Frankfurt. The project was funded by the Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie BMBF within the German Climate Research Program DEKLIM (DEKLIM Project-No.: 33 11 0307 - "Development of an observational data basis (Europe and global) for DEKLIM and related statistical analysis with	VASClimO – совместный климатологический проект, осуществлявшийся Глобальным центром по климатологии осадков (ГЦКО) Германской метеорологической службы и Рабочей группой по климатологии при факультете метеорологии и экологии Франкфуртского университета им. И.В. Гете. Проект финансировался федеральным министерством образования, науки и техники в рамках германской программы климатологических исследований "ДЕКЛИМ" (проект "ДЕКЛИМ" № 33 11 0307: создание базы данных наблюдений (в европейском и мировом масштабах) для программы "ДЕКЛИМ" и связанного с ней	Изменчивость климата по данным наземных наблюдений (VASClimO)

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
	<p>regard to climate variability on a decadal to centennial time scale").</p> <p>The objective of the project was the creation of worldwide gridded datasets of 4 meteorological variables (precipitation, near surface temperature, snow cover and air pressure) in 2 temporal resolutions (monthly and daily). The datasets should have been built on long, quality controlled (homogeneity, outliers, station location) records of observation</p> <p>[...] The final dataset consists of gridded monthly precipitation data for the global land areas (excluding Greenland and Antarctica) from 1951 to 2000. It is gridded at three different resolutions (0.5° lat/lon, 1.0° lat/lon, 2.5° lat/lon) on the basis of long and nearly gap-free quality controlled station records. The dataset is now available for use in scientific research and can be downloaded as version 1.1 dated August 2005. Source: Beck, C., J. Grieser and B. Rudolf (2005): A New Monthly Precipitation Climatology for the Global Land Areas for the Period 1951 to 2000. Published in Climate Status Report 2004, pp. 181 - 190, German Weather Service, Offenbach, Germany. [URL]: http://www.juergen-grieser.de/downloads/VASClimO/vasclimo.htm</p>	<p>статистического анализа изменчивости климата по шкалам времени от десятков до сотен лет). Целью проекта было составление общемировых наборов данных с координатной привязкой по четырем метеорологическим показателям (уровень осадков, температура воздуха у поверхности, снежный покров и атмосферное давление) в двух масштабах времени (месячном и суточном). Наборы данных имелось в виду построить на материалах длительных наблюдений, контролируемых по качеству (однородность, аномальные значения, местоположение станций).</p> <p>[...] В окончательном виде набор данных содержит привязанные к координатной сетке данные о месячных уровнях осадков на всей территории земной суши (за исключением Гренландии и Антарктики) в период с 1951 по 2000 год. Координатная сетка имеет три уровня разрешения (0,5° шир/долг, 1,0° шир/долг, 2,5° шир/долг); в основу данных положены материалы длительных, контролируемых по качеству измерений, практически не содержащие пробелов. На сегодняшний день этот набор данных открыт для использования в научных целях и доступен для скачивания в версии 1.1, датированной августом 2005 года.</p> <p><i>Источник:</i> A New Monthly Precipitation Climatology for the Global Land Areas for the Period 1951 to 2000. Published in Climate Status Report 2004, pp. 181–190, German Weather Service, Offenbach, Germany.</p> <p>http://www.juergen-grieser.de/downloads/VASClimO/vasclimo.htm</p>	

<i>Английский аналог</i>		<i>Русский аналог</i>	
<i>Термин/понятие</i>	<i>Определение</i>	<i>Определение</i>	<i>Термин/понятие</i>
Vulnerability	<p>Exposure to contingencies and stress, and the difficulty in coping with them. Three major dimensions of vulnerability are involved: exposure to stresses, perturbations, and shocks; the sensitivity of people, places, ecosystems, and species to the stress or perturbation, including their capacity to anticipate and cope with the stress; and the resilience of the exposed people, places, ecosystems, and species in terms of their capacity to absorb shocks and perturbations while maintaining function.</p> <p>Source: Millennium Ecosystem Assessment – Current State & Trends Assessment Report - [URL]: http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	<p>Подверженность непредвиденным обстоятельствам и стрессу и наличие трудностей при попытках справиться с ними. Существуют три основных аспекта уязвимости: подверженность стрессовым, возмущающим и шоковым воздействиям; чувствительность людей, мест, экосистем и видов к стрессовым и возмущающим воздействиям, включая их способность предвидеть стрессовые воздействия и справляться с ними; и сопротивляемость подвергающихся воздействиям людей, мест, экосистем и видов, которая выражается в их способности выдерживать шоковое и возмущающее воздействие, не прекращая функционировать.</p> <p><i>Источник:</i> Доклад "Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий: текущее состояние и тенденции".</p> <p>http://www.millenniumassessment.org/documents/document.767.aspx.pdf</p>	Уязвимость
Venture philanthropy	<p>This style of philanthropy applies concepts and techniques from venture capital finance to achieve philanthropic goals and create social return (source: Impact investments – An emerging asset class; J.P. Morgan Global Research, Nov 2010).</p>	<p>Форма благотворительности, для которой характерно применение концепций и методов венчурного инвестирования для достижения благотворительных целей и создания социальных благ. <i>Источник:</i> Impact investments – An emerging asset class; J.P. Morgan Global Research, Nov 2010.</p>	Венчурная благотворительность